

NOMI, STORIE E LEGGENDE DELLE VALLI CHISONE E GERMANASCA

*Fenestrelle, Inverso Pinasca, Massello,
Perosa Argentina, Perrero, Pinasca,
Pomaretto, Porte, Pragelato, Prali, Prasmollo,
Rouse, Salza di Pinerolo, San Germano Chisone,
Alvicauc, Villar Perosa.*



*Fenestrèlla, l'Ènvèars d' Pinacho, Massèl,
Pèirovra, lou Pèie, Pinacho, lou Pousmarè,
là Porta, Pradràla, Pràl, Pràsmiòl, Rouse,
Salvo, Sangerman, Alvicauc, lou Vialòr.*



Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma di interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999 n. 482 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte - Settore Promozione del patrimonio culturale e linguistico.





INDICE

	Pag.
Introduzione	4
L'occitano e la sua tutela/ <i>Gardâ l'ousitan</i>	6
La Grafia/ <i>La Grafio</i>	8
Fenestrelle/ <i>Fënetrèlla</i>	10
Inverso Pinasca/ <i>L'Ënvèars d'Pinacho</i>	12
Massello/ <i>Masèel</i>	14
Perosa Argentina/ <i>Peirouzo</i>	18
Perrero/ <i>Lou Prè</i>	18
Pinasca/ <i>Pinacho</i>	20
Pomaretto/ <i>Lou Poumaré</i>	22
Porte/ <i>Lâ Porta</i>	24
Pragelato/ <i>Pradzalà</i>	26
Prali/ <i>Prâl</i>	28
Pramollo/ <i>Prâmôl</i>	30
Roure/ <i>Roure</i>	32
Salza di Pinerolo/ <i>Salso</i>	34
San Germano/ <i>San German</i>	36
Usseaux/ <i>Ussiaou</i>	38
Villar Perosa/ <i>Lou Vialâr</i>	40
Ringraziamenti.....	42



INTRODUZIONE

La grande attenzione che da anni le Comunità Montane riservano alle minoranze linguistiche storiche è sempre stata accompagnata da adeguati programmi di intervento anche, e soprattutto, in quanto arricchita dalla convinzione che essi siano i migliori mezzi per tutelare e valorizzare un elemento fondante dell'identità locale. Identità caratterizzata da un forte plurilinguismo che si manifesta nell'uso corrente delle due lingue minoritarie storiche tutelate: l'occitano ed il francese. A favore di queste lingue sono state portate avanti negli anni molteplici linee progettuali: dalla valorizzazione dell'identità alla sua tutela, dalla storia alla cultura, dall'istruzione alla promozione attraverso i mass-media.

In questo progetto, come in tutte le azioni passate, c'è stata l'intenzione di guardare con orgoglio al passato e con un atteggiamento costruttivo al domani che ci ha indotto ad interrogarci su come comunicare al meglio al passante, al turista o all'abitante poco consapevole un elemento così importante e territorialmente rilevante come i toponimi dei Comuni e delle principali borgate.

Forti della convinzione che una minoranza linguistica, per esprimersi al meglio, abbia bisogno non solo di essere tutelata, ma anche di essere riconosciuta, condivisa e vissuta da tutta la popolazione, il progetto punta ad aumentare la consapevolezza di vivere in un territorio che rispecchi con i suoi toponimi una identità ed una cultura insite nella popolazione che lo vive.

Il toponimo di un luogo spesso ne racconta la storia, la geomorfologia, la vocazione ed è per questo che l'importanza di tale progetto va oltre il semplice "tramandare" il nome dei luoghi, ma punta piuttosto a raccontare il territorio stimolando la curiosità a riscoprirne le radici da parte di chi lo vive e lo fruisce.

L'é dòou cant la s'é coumènsà a fâ amènt a là lènga dè minouranso què là Coumunità dè MOUNTANBO an pènsà d'èntèrvèntè ou dè prougèt, couvinta què la fouse la manièro mèlhouro pèr là valourizâ coum un elemènt èmpourtant dè l'identità loucalo. Èn là valadda dâ Cluzoun e dè la Germanasco l'é nourmâl què là persouna parlèn pi d'uno lèngo, e là doua lènga dè minouranso stouricca què la légge vol counsèrvâ, l'ousitan e lou fransé, là soun èncaro bèn counouisûa. Pèr là gardâ, èn lh'ann, la s'é travalhâ èn dè difrènta diresioun: da la valourizasioun dè l'identità, a la tutèlo dè la lèngo, dè l'èstòrio, dè la cultura, pasant pèr l'èstrusioun e li nouvèl mouaièn dè coumunicasioun.

Notro èntènsioun l'é dè fâ èn manièro qu'un peusie se sènti fiér dè soun pasà èmbè què la sè vai vèrs lou landèman: l'é parèlh què nouz an sèrchâ dè capî coum fâ a coumunicâ a qui paso, â touriste ou a qui counûi poc là tradisioun, bèlle s'â viou èn là valadda, li nom dè là Cumuna e dè là bourjà pi èmpourtanta dâ tèritori. Sègount noû là lènga dè minouranso deven pâ moc èse gardâ, ma èntò laz èrcunouise, là partajâ e què là sièn tèngûa èn vitto da la pouplasioun.

Lou nom d'un post suvènt nèn contio l'èstòrio, la fouèrmo dâ tèrèn, lou dèstin e l'é pèr eiquèn què notre prougèt vol pâ moc "tramandâ" li nom dè post, ma â vol countiâ lou tèritori, èn fèzènt aonmèntâ la curiosità ènvèrs soun èstòrio dè la part dè qui lei viou, ou què lou vèzitto.

Bruna Frache

Assessore alla Cultura della Comunità Montana del Pinerolese

Il progetto di toponomastica della Comunità Montana del Pinerolese è un'attività finanziata dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri in applicazione della Legge 482/99 "Norme per la tutela delle Minoranze Linguistiche Storiche", coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte, Settore Promozione del patrimonio culturale e linguistico.

Tale progetto prevede l'installazione di cartellonistica stradale bilingue (italiano ed occitano) nel territorio delle Valli Chisone e Germanasca: in particolare si tratta di 2 grandi cartelli di benvenuto (150 x 200 cm), posizionati agli "ingressi" delle valli, riportanti i toponimi di tutti i Comuni dell'area ed evidenziando la localizzazione della Comunità Montana del Pinerolese all'interno del più vasto ambito delle cosiddette "terre occitane". Sono inoltre stati realizzati una serie di pannelli, di dimensioni minori, posti lungo le principali vie di accesso a tutti i Comuni delle valli e alle frazioni e borgate principali, per un totale di 150 cartelli.

Con la realizzazione di tale segnaletica si intende sensibilizzare la popolazione (locale e non) alla tutela ed alla valorizzazione di una lingua particolare, attraverso la quale si manifesta una precisa cultura alpina; in questo senso la toponomastica costituisce uno strumento fondamentale per il recupero della memoria storico – geografica del territorio, capace anche di trasmettere questa identità a chiunque fruisca del territorio stesso. Unitamente a questo intervento è stata realizzata la presente pubblicazione che, per ogni Comune interessato dal progetto, descrive curiosità, aneddoti o racconti che si basano sul territorio comunale, sui suoi toponimi e sulle sue peculiarità.

Scopo di questo libretto non è quello di essere esaustivo dal punto di vista della toponomastica, bensì di stimolare la curiosità del lettore riguardo a questo argomento.

Lou proujèt dè toponomastico dè la Comunità dè Mountannho dâ teritori dè Pinerôl al é finansiâ da la Pèrziidènsò dâ Counsèlh dè Ministre ën aplicasioun dè la légge 482/99 "Norme per la tutela delle Minoranze Linguistiche Storiche", couourdinâ da l'Asesourat a la Culturo dè la Rejoun Piemount, setour proumoussioun dâ patrimoni culturâl e lèngüistiqué.

L'é un proujèt fait për plasâ dè panèl a doua lènga (italian e ousitan) lou lonc dè là via ënt â teritori dè là valadda dâ Cluzoun e dè la Germanasco: la së tratto dè dui grosi cartèl dè bènvenü (150 x 200 cm) mountâ a l'intrâ dè la valaddo oou lè nom dè toutta la Cumuna, e qu'ëndicco la pouzisioun dè la Comunità dè Mountannho dint a là "tèra ousitana". La s'è dècò realizâ 150 panel pi chitti, plasâ lou lonc dè là via què menèn a là bourjà pi grosa.

Oou quètti cartèl la së vòl bùtâ drant a lh'eulh dè sitadin (dè paì e dè lh'eitrangè) l'èmpourtanso dè souannhâ e gardâ la lèngo ousitano, què è espresiou d'uno prechizo culturo alpino: la toponomastico é foundationalo për recuperâ la memorio storico – geougrafico dâ tèritori, e î pò comunicâ l'identità dè là valadda a qui la vèzitto.

Ènsèmp a l'ènstalasioun dè panèl, nouz an publiâ eiquét libré, oou la descriçiou, për chac Cumuno ëntèrèsâ â proujèt, dè là curiosità, lh'epizoddi, laz èstoria dâ tèritori, liâ a sè nom e a sâ particularità. Nouz avin pà l'èntènsiou dè dire tou' lou pousibblè sù dè nom dè post, ma dè fâ naise la curiouçità dè qui léi sù l'argoumènt.

Marisa Bigo

Responsabile Area Ambiente e Cultura della Comunità Montana del Pinerolese

L'OCCITANO E LA SUA TUTELA

Nel XII secolo nel Sud della Francia veniva parlata la “Lingua d’Oc” da cui deriva, nel Medioevo, il termine “Occitania” per descrivere il territorio in cui tale lingua era usata. La diffusione di questa lingua è da attribuirsi al ruolo dei trovatori (*i troubadours*) che inventano una nuova tipologia di poesia lirica che canta di amore, politica, guerra, valori feudali e militari e che permette alla lingua di diffondersi in tutta l’Europa Meridionale soprattutto in forma orale.

Si tratta, quindi, di un patrimonio giunto a noi grazie alle preziose testimonianze scritte da trovatori e poeti, e del suo uso costante all’interno dell’ambiente domestico e lavorativo nei paesi di montagna; oggi questo patrimonio è tutelato

da una legge nazionale, la 482 del 15 dicembre 1999, intitolata “Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche” che interessa quasi tre milioni di italiani. Essa, attuando l’articolo 6 della Costituzione, prevede la tutela e la valorizzazione della lingua e della cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l’occitano ed il sardo.

Per quanto riguarda il territorio della Comunità Montana del Pinerolese, due sono le lingue minoritarie, tutelate dalla Legge 482/99, presenti: l’occitano e il francese. Il progetto sulla toponomastica riguardante l’intervento qui presentato si riferisce in particolare alla lingua occitana.

La lingua occitana, sopravvissuta nel corso dei secoli, è usata quotidianamente oggi da circa 180.000 piemontesi. In particolare, essi, si trovano in Alta Valle di Susa, Val Chisone, Val Germanasca, Val Pellice, Valle Po, Val Varaita, Val Maira, Val Grana, Valle Stura di Demonte, Val Gesso, Val Vermenagna e nelle Valli Monregalesi. Minoranze occitane sono inoltre presenti in Calabria, a Guardia Piemontese, ultimo residuo di lontani insediamenti valdesi del XIII secolo.

Nel dopoguerra le valli pinerolesi hanno vissuto un fenomeno di forte spopolamento che ha determinato anche una tendenza, negli abitanti, a sottovalutare i propri valori e la propria lingua tradizionali, a favore di una identificazione con la cultura globalizzata con cui venivano in contatto; per queste ragioni la lingua è stata profondamente modificata anche nelle sue parti lessicali e sintattiche. In questo senso la valorizzazione e la tutela volute dalla Legge 482/99 diventano un impegno essenziale anche per la salvaguardia della più ampia cultura alpina delle valli, garantendo non soltanto la sopravvivenza di una lingua, bensì il continuo reinventarsi di un insieme di conoscenze e saperi tipici del nostro territorio, condiviso anche dai più giovani.

Anche per questa volontà di tramandare queste conoscenze alle nuove generazioni, si è sempre riservata particolare attenzione all’insegnamento delle lingue minoritarie fin dalle scuole materne con progetti di educazione linguistica che prevedono, accanto all’uso della lingua italiana, anche quello della minoranza per lo svolgimento delle attività di formazione. Quella stessa minoranza che diventa, nelle scuole elementari e medie, un vero e proprio strumento di insegnamento che può facilitare l’apprendimento di lingue straniere, prime fra tutte quelle che hanno la stessa “matrice latina”.



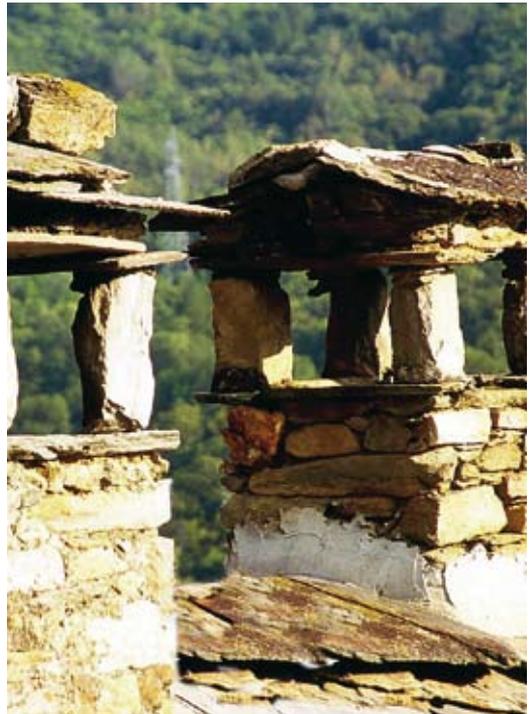
GARDÂ L'OUSITAN

Ënt â milotreisènt, ènt â sud dè la Franso la sè parlavo la “Lèngo d'Oc”, dè dount é vèngù, ènt â Medioevo, lou nom “Ousitanò”, pèr deicrire lou terttori dount la sè parlo quètto lèngo. La lèngo d'Oc é counouisso mersì ai Troubadour, qu'an fait naïse uno nouvellò pouezio liricco què chanto d'amour, dè poulticco, dè guèro, dè valour feoudala e militara e què pèrmètto a la lèngo d'aribà èn toutto l'Eouropo dà sud, surtout èn fouèrmo ouralo.

La sè tratto, a la fin, d'uno richéso què nouz é aribà atravers la pèrsionza tètimoniansa eicrta dî troubadour e pouete, e mersì a la trasmisioun familiaro ènt î paî dè mountanbo, dount l'ousitan l'èro la lèngo dè la meizoun e dà travalh: ènquei quètto richéso ilh é pèrzèrvà da la légge nasiunalo 482 dà 15 dèzèmbre 1999, èntitulâ “Norme in materia di minoranze linguistiche e storiche”, què èntèrèso cazî tréi milioun d'italian. Quètto légge douno atuasïoun a l'article 6 dè la Coustitusioun, sù la tutèlo e la valourizasioun dè lâ lènga e dè lâ cultura albanèzo, catalano, germanico, grecco, slouveno e crouato, e dè quèlli què parlèn fransè, franco-prouvensâl, frioulan, ladin, ousitan e sart.

Ënt â tèritori dè la Coumunità dè Mountanbo dà Pineiroulèis, la i à doua lènga dè minouranso tutèlà da la légge 482/99: l'ousitan e lou fransè. Lou prouget sù la toponomastico èrgardo surtout l'ousitan. La lèngo ousitano, qu'è itâ parlâ pèr bien dè siècle, à jouèrn d'enquei ilh é èncaro counouisso dà apòprèe 180.00 piemounté. La sè po dire qu'ilh é bèn counouisso èn Paouto val Seuso, èn la val Cluzoun, èn la val San Martin, èn la val Pèlis, èn la val Po, èn la val Varacho, èn la val Maira, Grana, Stura, Ges, Vermenannbo, e èn lâ valadda dà Mounregalé. Uno minouranso què counoui la lèngo ousitano é pèrzènto èn Calabrio, a la Gardo, dount ènt â XIII siècle s'èrèn eitablî dè valdè.

Aprèe la guèro lâ Valadda a la viroun dè Pineiròl sè soun deïpenplâ e la gènt qu'èro pâ anâ vio à coumènsâ a pènsâ què sa lèngo e sâ tradisioun laz èrèn da abandonnâ, pèr se ubrî a la culturo gloubalo què vènio proupouzâ da foro; èn quètto perioddo la lèngo à cambiâ, aculhènt dè parolla e dè struttura què vènin da lâ fraza dè lâ lènga pi prestijouza. La valourizasioun dè la lèngo, mersì a la légge 482/99, à alouro co soun èmpourtanso pèr gardâ la culturo alpino dè lâ valadda, què po se èrnouvelâ pâ mèc atravers la lèngo ma èrnaïse èn lâ nouvellâ gènèrasioun oou soc lâ sabbèn fâ pèr lour paî.



Dècò pèr la voulountà dè tramandâ quètta counouisènsa ai jouve, la s'è sampe fait atansïoun a moutrâ lâ lènga dè minouranso doou laz eicola dî pi p'chitti, ènsèmp a l'italian. Cant la sè parlo pi d'uno lèngo doou meinâ, l'è peni pi fasille, cant la sè grandî e la sè paso a laz eicola elementara e meddia, èmparâ la lènga eitrangèra, surtout quèlla neolatina.

LA GRAFIA

Particolare attenzione è stata, da sempre, destinata al “problema” della trascrizione. Come detto, l’occitano è nato come lingua orale ed ha sviluppato diverse varietà a seconda del luogo: una delle problematiche maggiori, quindi, è costituita dal riuscire a trovare un insieme di simboli e convenzioni in grado di far capire in modo univoco e certo la pronuncia delle parole.



Ad oggi sono presenti tre varietà di grafie:

- **di Mistral:** creata nel 1854, prende il suo nome dal famoso poeta, premio Nobel per la letteratura nel 1904 ed è diffusa soprattutto in Provenza;
- **Normalizzata:** si rifà a quella dei trovatori ed è volta all’elaborazione di un sistema che uniformi tutte le varietà linguistiche presenti nell’area occitana;
- **Concordata:** è la grafia dell’ “Escolo dóu Po”, messa a punto nella seconda metà del XX secolo da un gruppo di linguisti allo scopo di rappresentare efficacemente le diverse varietà di occitano semplificandone la trascrizione e la lettura.

Nel progetto qui presentato, si è cercato, per quanto possibile, un efficace compromesso tra la grafia concordata e la sensibilità e la pronuncia degli abitanti dei luoghi in cui la cartellonistica viene installata; questo per riuscire a riportare tutte le particolarità dei toponimi locali.

Benvenuti - Benvéngù

FRANCIA

ITALIA
COMUNITÀ MONTANA DEL PINEROLESE

TERRE OCCITANE

Nelle terre occitane delle Valli Chisone e Germanasca

En lou territori ousitan de la Val Cluzoun e de la Val San Martin

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell’ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999 n. 482 “Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche” coordinato dall’Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte - Settore Promozione del patrimonio culturale e linguistico.

REGIONE PIEMONTE

COMUNITÀ MONTANA DEL PINEROLESE



LA GRAFIO

Dòon cant la s'è tacà a parlà dè l'ousitan coum d'uno lèngo dè minouranso, la s'è pèrçzèntà la quèstioun dè la trascrisioun. L'ousitan é ità pèr bien dè tèmp sourtout uno lèngo parlà, e èn chac rejoun a s'è deivlonpà ooub dè carateristica difrènta: uno dè là quèstioun l'è dè definì lí simbolle e là règla què pèrmèttèn dè leire là parolla coum là soun prounounsià dai parlant. Ènquei la sè travallho sourtout ouu tréi grafia:

- **Mistralenco:** naisiò ènt à 1854, i pillho soun nom dà Premio Nobel pèr la literaturo (1904) Fedric Mistral, e ill è douvrà sourtout èn Prouvènso.
- **Nourmalizâ:** i s'èrfai a la grafio dè troubadour, e sèrcho d'elabourà un sistemme dè trascrisioun unique pèr toutta la varietà pèrçzènta èn l'areo ousitano;
- **Councourdâ:** l'è la grafio dè l'Escolo dou Po, elabourà èn la sègoundo meità dà XX siècle da un group dè lènguiste ooub lou but d'èrçzèntà toutta la difrènta varietà d'ousitan ooub un sistemme fonetic dè trascrisioun, pèr pouguè leire pi fasilamènt la lèngo eicrito.

Ènt à prouget què noù pèrçzèntèn eisi la s'è sèrchà, tant què pousibbble, dè butà d'acordi la grafio councourdâ ouu la sènsibilità dè qui ito ènt i paé dount lí panèl soun ità plasà, pèr se antènè ai nom dè post coum i soun.



Benvenuti - Benvèngù

Fenestrelle Fènetrèlla



Superficie / Cadraturè:

Kmq 49,04

Altitudine capoluogo

Aoutour d'la Coumunè: m 1154

Abitanti al censimento 2011

Abitans : 553

Distanza da Torino

Distansè da Turin: km 73

L'origine del nome Fenestrelle pare essere storica, secondo alcuni indicava la *Finis Terrae* del territorio del Re Cozio in epoca romana, secondo altri l'appellativo prende origine dall'uso di realizzare le finestre delle case con dimensioni ridotte poichè su di esse anticamente gravava una tassa comunale.



Èl nòn Fènetrèlla la sembrè qu'al òe sa prouveniènsè din l'istouaerè, segont caquizeuns al indocòvè la Finis Terrae dâ teritori dâ Rèi Cizio din l'epoquè ed Rommè, segont d'aoutri a pren èl nòn da l'abiteuddè dè fò là fènètra d'la mèezòns abou ed musura pècheutta perquè su dèlla la lh'èrè eun vieggè unè tòsè d'la coumunè.



• LA GARITTA DEL DIAVOLO

Indica l'osservatorio lungo il possente sviluppo del Forte di Fenestrelle. La temeraria costruzione, su di uno spuntone roccioso, sarebbe stata portata a termine con molta fatica perché il diavolo distruggeva di notte il lavoro fatto dagli uomini durante il giorno.

In un'altra versione, il diavolo sarebbe stato invece preso come capro espiatorio per giustificare le difficoltà incontrate dai costruttori ed il loro faticoso procedere.

• PEQUEREL

Esistono tre possibili interpretazioni per il toponimo che caratterizza il nome di questo villaggio: c'è chi sostiene che il nome derivi dalla *Festuca Paniculata*, graminacea localmente detta *kéereh*; chi da Pin Càirel, giullare medioevale qui rifugiatosi con una giovane a cui genitori si opponevano alla loro unione, chi in ultimo ne declina l'origine da "pycarella" duello svolto tra due pastori e conclusosi con la morte di uno di loro.

• IL PENDIO DI MADAME CHARLA

C'era una volta una fata di nome "Madama Charla" che, su una carrozza trainata da due cavalli bianchi andava avanti e indietro tra i picchi delle nostre montagne.

I pastori che durante la bella stagione salivano all'Albergian o al vallone di Cristove, facevano affidamento su di lei. Era molto brava: in estate custodiva le mandrie degli animali al pascolo e in inverno proteggeva le baite dalla neve e dalle valanghe. Visto che ogni anno nelle cantine delle bergerie vi erano tantissimi topi che mangiavano i formaggi, un giorno i pastori, che non sapevano più come difendersi, pensarono di chiedere a "Madama Charla" di fare qualcosa per aiutarli. La fata, senza esitare, con un incantesimo, fece in modo che i topi si allontanassero dalle abitazioni e i formaggi potessero maturare senza essere intaccati. Ma l'incantesimo durava solo fino al giorno di San Michele (29 di settembre), dopo occorreva che i pastori si sbrogliassero da soli: o scendere a valle per vendere i formaggi o metterli in cantine più sicure.

Salendo al Colle dell'Albergian, si può vedere sulla cresta che separa il Vallone dell'Albergian dal Vallone di Cristove, la tomba di "Madama Charla" ed è per questo che il versante che scende al rio di Cristove si chiama "Plattè dè Madammè Charlè".

I pastori devono essere devoti a questa fata.



• LA GARITTÈ DÂ DIAOU

L'èe la denouminasion què la gent il'â dounâ â post d'ousservasion qu'eun trop fasilmont lonc la grandour dâ Fort ëd Fënetrèlla. La couragiosè coustrusion, s'la poncè d'unè rocchè, î sariò itò pourtò a la fin abou èn baron ëd fatiguè perquè ël dian a defasiò ëd nèt ël travòlh fâet din ël journ. Segount d'aoutri, ël diaou â sariò itâ prèe c'mâ coupablè per justifiò lâ difficultò encountrò e la fatigga daz ouvriès.

• PÈQUERÈL

La lh'â amens trée enterpretasiòs per ël nòn dè sée paì: quì dî què soun nòn ven da unè plante d'la famillhè dâ gran, la festuca paniculata, què isì on demandè querèl; quì souten qu'â venè da Pin Càirel eun chanteur dâ medioevo q'â s'èe-ècoundèu ichaout abou sa caenbàerè què sou parens vouiònn pò laesâ mariò abou él; e a la fin quì dî qu'â ven da "pycarella", ël bâton què doû bergès aviònn servì per sè battèrè, e eun d'ellou èrè itâ teà.

• LA PLATTÈ MADAMMÈ CHARLÈ

La lh'èrè eun vieggè unè fantinè dè non "Madammè Charlè què, su s'unè carosè tirò da dou cavaous blancs, il anovè arant e arèrè per louè brics dè notra mountannha. Louè berges què dan la bellè sazòn î montovou a l'Alberjan ou din ël Valon ëd Crèetovè î fazion afidament a èllè. Il'èrè eun baron bròvè: din l'ità î gardòvè ël trouplè dè lâ bèscha en paturè e din l'uvern la bergeriò da la neò e da lâ chàancha.

Vit què tu louz ans din la crotta dè la bergeriò la lh'èrè eun baron dè ratta què malhòvou louè froumaggi, eun journ louè berges què sabion pâ mèi coumâ sè dèfendrè, î l'ònn pensa dè demandò a Madammè Charlè dè fò cacaren per louz ageò. Èllè, sens sè-è-fò dirè tanti vieggi, abou encantament, î lâ fâet en manberè què la ratta laz anèsson leinh da lâ mesons e louè froumaggi î pouguèssou mèerò sens ès touchò. Ma l'encantament a duròvè mequè fin â journ dè Sen Micèe (29 dè sètembrè), aprè la ventòvè què louè berges sè debrulhèssou: o cendrè avòl per vendrè louè froumaggi o louè beutò din ëd crotta plu sègura. En mountent â Còl dè l'Albergian, èn pò vèe, s'la crèuté què seporè ël Valon dè l'Albergian dâ Valon dè Crèetovè, la tombè dè Madammè Charlè e l'è par iquénè què ël versant què cent a Rion dè Crèetovè sè demandè "Plattè dè Madammè Charlè.

Louè berges î dovou èsè devòtti a sètte fantinè.

Benvenuti - Benvēngù
Inverso Pinasca
l'Ènvèrs
d' Pinacho



Superficie / Superfìcbe: Km² 7,90

Altitudine capoluogo

Aoutour dè la meizoun dè la Cumuno: m 551

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 741

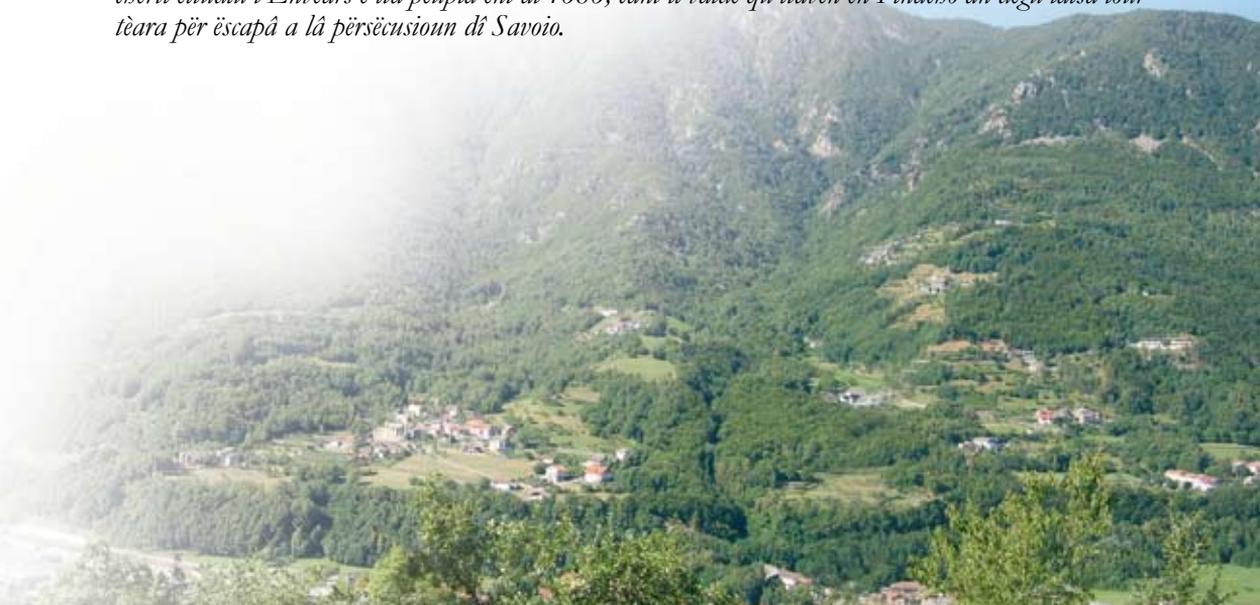
Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 53



Il nome trae origine dalla sua particolare posizione, di fronte a Pinasca, sulla riva opposta del Chisone. Il toponimo “inverso” si riferisce infatti alla posizione del paese rispetto al sole. La storia di Inverso è assimilabile a quella di Pinasca; secondo alcuni studiosi venne fondato nel 1686 quando i valdesi che abitavano a Pinasca dovettero lasciare le loro case per la persecuzione contro di loro promossa dai Savoia.

Lou nom dal paì é dègù a sa pouzisioun, ën faccho a Pinacho, a l'ènvèars dè la valaddo dal Clouzoun, dount lou soulèlb paso vitte. Co l'èstòrio dal paì é lià a quèllo dè la Cumuno dè Pinacho, e sègount cherti eitudiù l'Ènvèars é ità peuplà ënt al 1686, cant li valdé qu'itavèn ën Pinacho an dègù laisà lour tèara pèr ëscapà a là pèrsècusioun dè Savoia.





L'economia del paese si è fondata per anni sull'agricoltura, pur sviluppandosi altre attività come l'estrazione mineraria e l'industria tessile. Oltre alla lana venivano lavorati anche il lino e la canapa, come rilevano i numerosi toponimi riferiti alla lavorazione di quest'ultima fibra tessile, utilizzata per la realizzazione di abiti e funi. Ne riportiamo alcuni esempi:

- **Chianaviere** (Canapaia): luogo dove si coltiva o lavora la canapa;
- **Èrbateùirou**: luogo dove si batte la canapa;
- **Paròou**: luogo dove si prepara il tessuto di canapa;
- **Naissòou**: luogo dove si mette la canapa a macerare;
- **Chianavasso**: luogo dove si produce o lavora canapa grossolana. (Dall'antico francese Chanavas, francese canevas – canovaccio, stoffa di canapa).

Për d'an lb'ènvèrsin an vivù dè la campanbo e dî travall dè la minièra èd téaro niaro, dè la manifatturo, dount, ènsèm a la lano, la sè travallavo lou lin e lou charbou, qu'un douvravo pèr fâ dè viti-mènta e dè corda. Lou charbou al à laisà dè trasa dè sa pèrzènso ènt î nom dî post:

- **Chanavièra**: post dount cultivâ ou travalhâ lou charbou;
- **Èrbateùirou**: post dount battre lou charbou;
- **Paròou**: post dount pèrparâ lou teisù dè charbou;
- **Naissòou**: post dount naizâ lou charbou
- **Chanavas**: post dount travalhâ l'èrbluc. Lou nom èr-mounto à vélh fransè cbenavas, (euïro canevas), chana-vas, èstôfo dè charbou.



• LA BOUMBO

Una delle bombe destinate alla fabbrica RIV di Villar Perosa venne sganciata su Chianaviere. La bomba G7 venne disinnescata e fatta rotolare fino a un luogo denominato *gièrp* e collocata su una roccia. Ora il luogo è appunto chiamato "*la Boumbo*".

• LA VÌO D'SIMBÒL

Era una mulattiera (ora quasi scomparsa) che congiungeva le borgate Masseilot e Palaizot con il Clot e aveva ad un certo punto una croce. Questo viottolo veniva percorso per il trasporto dei defunti al cimitero cattolico del Clot.

• TUNO SMITH

Situata di fronte alla radura di Pra lâ Roccha. Si dice che questa grotta fosse stata scavata da un certo Smith, forse un cercatore d'oro.

• LA BOUMBO

Uno dè la tanta boumbo deitînâ a la fabbrica RIV dal Vialâr ilh èro cheuito su la Chanavièra, proubablamènt pèr èsbalb. La boumbo G7 é ûtâ deizènèscâ e faito picatâ fin a un pasagge noumâ gièrp, e plasâ sù d'uno roccho. Doou l'ouro, lou post sè mando "La Boumbo".

• LA VÌO D'SIMBÒL

L'èro uno muèlatièro, qu'à belle deipareisù, què coule-gavo lâ bourjà Masseilot e Palaizot oou lou Clot, e lou lonc dè la vïo lh'ero uno croû. Un pasavo sù què viol pèr traspourtâ lî mort al sèmentèri catoli dal Clot.

• TUNO SMITH

I sè trobbo èn faccho a l'erlarc dè Pra lâ Roccha. La sè couinto què quètto tuno fouse itâ gatâ da un tal Smith, forsî un què sèrchavo l'or.

Benvenuti - Benvèngù

Massello Masèel



Superficie / Supèrficbe: Km² 38,80

Altitudine capoluogo

Aoutour dè la meizoun dè la Cumuno:
m 1.195

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 58

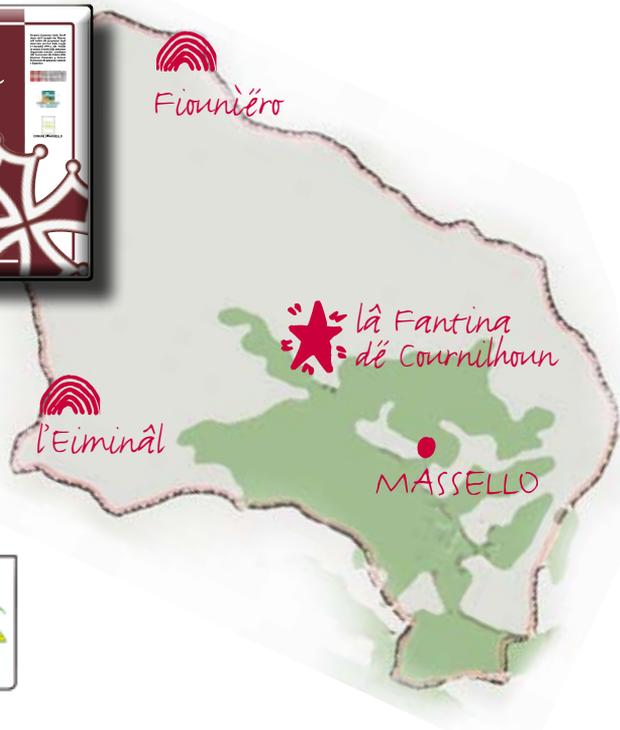
Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 73



L'origine del nome deriva probabilmente dalla tribù dei Magelli che, dalla pianura pinerolese, si dovette spingere fino all'estremità occidentale della Val San Martino (attuale Val Germanasca) per sfruttarne pascoli e legnami.

L'ouriginno dà nom èrmounto proubablamènt a la tribù dî Magelli, què da la planuro dè Pineiròl s'èrò mountá fin a la val San Martin èn sèrchant dè pâturagge e dè bôc.



• BRIC GHINIVERT

È detto localmente *Bric Eiminal* (3.037 m). Il nome locale si riferisce alla forma caratteristica, che ricorda *l'eimino*, misura di capacità per le granaglie di circa 23 litri.

• FEA NIRA

Dalla cima del colle (2.946 m) si gode una bella vista sulle montagne della Val Chisone e sul vicino monte Albergian. Il nome italiano travisa quello dialettale, che indica la presenza di trifoglio alpino (*fioun*), ottima pianta da foraggio e da pascolo.

• LE FATINE DI COUNILHOUN

Ai tempi dei nostri nonni, tre belle fatine abitavano a *Cournilhoun*. Di notte se ne stavano nelle loro case sotto la roccia, ma durante il giorno raccoglievano erbe e stendevano i loro panni al sole, senza temere che qualcuno potesse vederle. Dall'altura di *Pradidie*, un giovane che viveva da solo con la madre ormai anziana, si chiedeva chi potesse abitare sotto il masso di *Cournilhoun*. Una notte decise di andare a vedere. Giunto alle case, bussò alla porta e si ritrovò in mezzo a tre bellissime fanciulle. Quando, più tardi, ritornò a casa, il suo cuore era in subbuglio: il giovane si era invaghito della più giovane delle tre sorelle.

Ben presto la madre si accorse che il giovane spariva ogni notte. Non volendo che il figlio sposasse una fatina, lo sorvegliava e non voleva lasciarlo uscire. Ma subito dopo cena il giovane si dileguava per raggiungere la sua fidanzata e raccontarle la propria pena. «Non preoccuparti» gli disse lei, «so come fare affinché tua madre acconsenta al nostro fidanzamento. Cingile il collo con questo bel nastro rosso, che nessun altro dovrà indossare...». Il giovane la ringraziò e si avviò con il nastro. Salendo la *Platto da Malzé*, si fermò per prender fiato sul poggio di *Chancoûtan*, appena a valle di *Pradidie*, e pensò di provare il nastro attorno al tronco di un larice, per decidere come l'avrebbe allacciato al collo della madre. In pochi secondi, il larice prese fuoco, lasciando il ragazzo più morto che vivo al pensiero del terribile pericolo che aveva corso sua madre.

Vedendosi scoperte le fatine, per dispetto, presero i loro vestiti e partirono, lasciando tutto in rovina al loro passaggio. Ed è così che la bella radura dell'*Eidût* è stata distrutta dalle rovine di *Coumboloubéis*.

• L'EIMINÂL

L'è un bric aout 3.037 métre què ooub sa fouërmo fai souvèni un'eimino, uno mèzuro pèr là granallha què vâl apôprèe 23 litre.

• FIOUNÈRO

Da la simmo dà col (2.946 m) un po proufità dè la vizuàlo sù là mountanba dè la val Cluzoun e sù dà bric dè l'Alberjan eiqni dapè. Lou nom italian eicoundo lou sans dè quèl èn patouà, qu'èndico lou fioun, un'erbo què la bèstia mallhèn voulountie.

• LÂ FANTINA DÈ COUNILHOUN

Ai tèmp dè notrî vèll, tréi bellâ fantina vivèèn a Cournilhoun. Là meizoun d' l'Eidût lei èrèn pèncaro e tou' lou paî, dà Gièrp a la Ramâ, èro cubèrt dè toutto sors dè flour e d'erba.

La neuît, là fantina itavèn èn lour meizoun sout a la roccho e lou jouèrn là culbièn èrba e eitèndièn lour bagage a la viroun d' lour cazèi, sènso pènsâ qu'là pouièn èse vita da calcun. Dâ bric dè Pradidie, dè l'aoutre caire d' la coumbo dà Valoun, un jouve què vivio soulèt ooub sa maire jo vèllbo, sè dèmandâvo qui la pouiò èse sout a la roccho 'd Cournilhoun. E uno bèllo neuît, a sè dèsiddo a vèni vè. Cant al aribbo, â pico e întro, un poc eitaburni dè troubâ-sé soulèt â més dè tréi bellâ fillba. Pi tart, â 's nèn touèrno, ooub lou queur agitâ, a sa meizoun: a s'èro ènvaguì coum un fol dè la pi jouvo d' là tréi sore.

Sa maire s'èro avizâ qu'al èscapavo toutta la neuît. Ilh oourio pâ voulgù què soun filb eipouzèse uno fantino, e parèlb i lou surveilhavo e lou vouloù papî laisâ sourtî; ma èl, apéno sînâ, al èscapavo pèr vèni troubâ sa calinhairò e countiâ-lî sa péno.

«Fai-te pâ d' billo», î li di: «Sabbou coum fâ pèr què ta maire noû doune soun counsèntimènt. Pillbo eiquè bèe riban roû e butto-lî-loû a la viroun dà col: ma a nhun aoutre 's no a illhe ... ».

Lou jouve l'èrmèrsio e parto oou lou riban. Ma, èn mountant la platto dà Malzé, eisouflâ pèr la couèrso, cant al aribbo â bric dè Chancoûtan, un po' sout a Pradidie, a s' fèrmo pèr pilhâ fla e pènso dè prouvâ a la viroun d'un mèlze coum al oourio dègù aranjâ lou riban â col 'd sa maire. Ènt un rièn, lou blètoun pillbo fièc, laisant lou jouve pi mort què viou, èn pènsant â tèrrible dangie qu'avio courù sa maire.

E là tréi fantina? Doou qu'al èro partî d' l'Eidût, la l'avien papî quitâ d' lh'eulh. Èn vèiènt qu' laz èrèn deisalâ, pèr dèspèt, là pillhèn lour bagage, lî biittèn ènt lour eicrinh, sè lei asètèn sù e là partèn, èn pourtant la ruino tou' dount là pásèn. E l'è alouro què la bèllo platto d' l'Eidût è itâ èrgairâ, ooub la fourmasioun 'd la ruino 'd Coumboloubéis.

Benvenuti - Benvēngù Perosa Argentina Peirouzo



Superficie

Supèrficche: Km² 26,31

Altitudine capoluogo

*Aontour dè la meizoun
dè la Cumuno:* m 630

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 3405

Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 57

Il toponimo Perosa deriva da Petrosa e sta ad indicare la natura rocciosa del paesaggio di montagna. La traccia più antica del toponimo risale ad un documento datato 8 settembre 1064, con il quale la contessa Adelaide, vedova di Oddone di Savoia, concedeva all'abbazia benedettina di S. Maria di Pinerolo, da lei fondata, tutti i diritti di sovranità feudale e di proprietà fondiaria sugli uomini e sulle cose delle valli di Perosa e di S. Martino. All'originario Perosa, un anno dopo la proclamazione del regno d'Italia, l'11 novembre 1862, il consiglio comunale aggiunse l'appellativo di Argentina, probabilmente in ricordo delle miniere d'argento sfruttate in valle nell'epoca medievale.



L'11 novembre 2012 il toponimo Perosa Argentina ha compiuto dunque 150 anni.

Lou nom Peirouzo vén da "petrosa", e fai pènsà a coum é rouchasù lou paizagge dè mountainbo. Lou nom parèi la primmo vè ènt un documènt d'èstèmbre dâ 1064, dount la countèssso Adelaiddo, viddouo dè Oddone dè Savoio, donnava a l'Abasiò benedetino dè Santo Mario dè Pineiròl què il avio foundà la proupietà dè tuti lh'ome e dè tutta la coza dè la valadda dè Peirouzo e dè San Martin.

Èn "Peirouzo", lou counsèlb cumunâl à desidâ dè jountiâ l'agetion "argèntino", l'ann aprèe la prouclamasion dâ Rennbe d'Italio, l'11 dè novèmbre dâ 1862, èn souvènr dè la miniera d'argènt ubèrta èn la valaddo ai tèmp dâ medioevo.

L'11 d'èstèmbre dâ 2012 lou nom "Perosa Argentina" finì si sèntesincant'ann.



• POGGIO ODDONE E IL FORTE

Il colle di Perosa Alta, per tornare alla concessione di Maria Adelaide, veniva identificato col toponimo Podium Odonis, Poggio Oddone, dal nome del marito della stessa Adelaide. Caduto in disuso nei secoli successivi, è ritornato d'attualità con la rievocazione storica organizzata dall'associazione culturale che ne perpetua anche il nome.

Borgo fortificato fin dal tempo degli abati, successivamente ampliato dagli Acaja e munito di cinta muraria dai duchi sabaudi, con la fortificazione eretta dai Savoia nel 1628 sulla spianata di Ciampiano, Perosa divenne una piazzaforte di rilievo durante la seconda dominazione francese. Nel 1696 fu restituita ai Savoia, ma alla condizione che ne venisse completamente demolita la cittadella, per cui oggi non restano che pochi ruderi e la borgata che sorge in quel sito non a caso viene identificata col toponimo di Forte.

• BEC DAUPHIN E CAPUSSIN

La stessa sorte era toccata nel 1601 al forte di S. Giovanni, geniale opera di Ascanio Vittozzi, fatto costruire appena quattro anni prima sul roccione di Bec Dauphin, in frazione Meano, l'antico confine tra Delfinato e Savoia. Anche in questo caso l'origine del toponimo è palese. Per far fronte alla diffusa presenza valdese nelle valli Chisone e Germanasca, nel 1596 furono inviati a Perosa i frati cappuccini. La missione, che durò fino al 1658, trovò accoglienza, a Perosa Alta, in un edificio situato sul versante orientale della collina su cui si ergeva l'antico castello. Di qui il toponimo di Capussin, ancora oggi in uso, ad indicare il luogo in cui sorgeva la missione.

• COUTANDIN

Una delle borgate della zona di Meano è identificata col toponimo Coutandin, chiaramente riferita al cognome delle famiglie che la fondarono. La curiosità è che da quella borgata a fine '800 partirono alla volta di Marsiglia i genitori di Fernand Joseph Désiré Contandin (evidente l'errore di trascrizione ad opera dell'anagrafe francese) meglio conosciuto come Fernandel, il famoso attore che diede vita al celeberrimo personaggio di Don Camillo.



• POGGIO ODDONE E LOU FORT

Lou col dè Peirouzo aouto, pèr touèrnà a la doumasioun dè la countèssò Adeilaiddo, venìo noumà Podium Odo-



nis, dà nom dè soun om. Lou nom s'è pèrdù ènt î siècle, e al è tournà dè moddo ooub la rievoucasìoun stouricco ourganizà

da l'Asouchasioun culturalo què porto lou mème nom. Fin dai tèmپ dè l'abasio, Peirouzo l'èro un paì fourtificà, ma lh'Acaja an amèliourà là difèza, e li Savoia an fait bâté la chinto dè murallha, dreisant uno fourtièssò sù dà platò dè Chanplan ènt à 1628; lou paì, ai tèmپ dè la douminasioun fransèzo, l'èro uno èmpourtanto plaso fort. Ènt à 1696 Peirouzo touèrno èse teritori dè Savoia, ma li Duc devèn demoullé la fourtificasioun, e èuro la rèsto moc calc ruina e lou nom dè la bourjà qu'è naisùo a sa plaso: lou Fort.

• BEC DOFÉ E CAPUSSIN

La memo fourtuno toucho ènt à 1601 à Fort dè Sin Jan, bâté da Ascanio Vittozzi apeno cattr'ann drant ajouc su dà bric dè Béc Dofé, soubbre dà Mian, dount uno vé pasavo lou counfin èntèr lou Delfinat e la tèra dè Savoio. Cò èn què cás l'ouriginno dà nom ilh è trasparènto. Pèr coumbattre la pèrçenno valdèzo èn là valadda dà Cluzoun e dè la Germanasco, ènt à 1596 li frà Capusin èrèn ità mandà èn Peirouzo.

La misioun à durà fin à 1658, e li fra èrèn loujà èn Peirouzo Aouto, ènt uno meizoun què beucavo vers la baso valaddo, sout à velh Chatél. Èncaro èuro què post sè mando Capusin, èn souvenir dè frà.

• COUTANDIN

Èrmountant à Mian, nou trobbèn uno bourjà noumà Coutandin, lou mème nom dè là famillha què l'an foundà. L'è èntèrèssant saoupé què a la fin dè l'eutènt da cò bourjà soun partì, pèr anà èn Franso, li gènt dè Fernand Joseph Désiré Contandin (un pó noutà l'erour dè trascrìsioun dè l'anagrafe dè Franso) mèlh counouisù coum Fernandel, l'atour famou qu'à èntèrprètà lou pèrsounage dè Don Camillo.

Benvenuti - Benwèngù

Perrero lou Priè



Superficie

Supèrficbe: Km² 63,47

Altitudine capoluogo

Aoutour dè la meizoun dè la Cumuno: m 840

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 723

Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 63



Il toponimo potrebbe derivare da *Péirè*, cioè pietraia, come vogliono alcuni, oppure da *Priè* (ventriglio, secondo stomaco degli uccelli) ad indicare che Perrero, stomaco della valle, ne inghiotte tutte le risorse.

Lou nom pourio vèné da peirè, clapie, ou da priè (lou sègount stommi dè lh'ùzel), pèr coumparâ lou paì a l'èstommi dè la valaddo, què nèn mallbo toutta la richèsâ





• SAN MARTINO

Uno degli otto comuni censuari di Perrero. Tra le prime zone abitate della Val Germanasca, prende il nome da S. Martino di Tours, cui sono dedicate sia l'attuale chiesa del 1767, sia quella di cui si scorgono i ruderi presso il cimitero, a monte della borgata Mortaria, che è menzionata nel 1064, nell'atto di donazione della valle all'Abbazia di S. Maria di Pinerolo (Abbadia) da parte della contessa Adelaide. Con l'antico toponimo di Val San Martin è spesso tuttora indicata la Val Germanasca.



• SAN MARTIN

L'è uno dè laz̃ eut cumuna ouriginaria dâ Priè. L'è un di primmi post dount la gènt s'è eitablìo en val San Martin, e i pìllo soum nom dâ Sant Martin dè Tours: l'è a el què soum dèdicâ la gleiz̃o qu'un vé ençaro â jodèrn d'ênquei, batìo ènt â 1769, e quèllo ruinë arènt â sèmentèri, apèno soubbre la bourjà Mortaria, qu'un nommo jò ènt â 1064, en l'at dè dounasioun dè la countèssò Adelaido a l'abasio Santo Mario dè Pineiròl (Abadiò). Èncaro ênquei la val Gèrmanasco è souvènt dito Val San Martin.

• VILLASECCA

Bella borgata nel Comune di Perrero, già facente parte del Comune di Faetto (sito nel vallone sul versante opposto). Per almeno tre secoli fu il maggior centro spirituale della Val Germanasca: vi si svolsero almeno 16 Sinodi. Nel 1805 divenne sede di una delle tre 'Concistoriali' valdesi create da Napoleone. Da qui il nome di *Vièlo*, cioè principale centro della valle, cui fu aggiunto l'aggettivo *sèccho* (secca), per la sua posizione solatia, carente di sorgenti, vocata alla coltivazione della vite. Ha dato i natali a Giacomo Léger *syndic* di Villasecca, nominato da Carlo Emanuele I Console della Val San Martino, ed a almeno cinque importanti pastori, tra cui ricordiamo Antoine (1596-1661), che divenne Cappellano dell'Ambasciata olandese a Costantinopoli, e Jean (1615-1670) storico valdese e moderatore.

• VIÈLOSÈCCHO

L'è uno bèllo bourjà què eniro fai partìo dè la Cumuno dâ Priè, ma uno vé ilh èro sout a la Cumuno dè Faiè (dè l'aoutre caire dè la valaddo). Pèr almèncò trèi siècle Vièlosèccho è itâ èmpourtanto pèr là glèiz̃a vòdonaz̃a dè la valaddo: en eiquèllo bourjà sè soum re-unì almèncò sèz̃z̃e Sinodde. Ènt â 1805, Vièlosèccho è uno dè la trèi concistoriali naisûa ooub Napoulioun. Lou nom Vièlo vol justo dire "pâi pi èmpourtant dè la valaddo", e sèccho fai souvènt què la bourjà è a l'adrèit, sù dè tèren sènsò bièn d'aigo, dount la vîs poussò bèn. Lou pâi â vit naisè Giacomo Léger, sèndi dè Vièlosèccho, noumâ da Carlo Emanuele I Consul dè la val San Martin, e almènsò sinc èmpourtanti m'nistre, coum Antoine (1596-1661), qu'è itâ capèlan dè l'ambasaddo oulandezgo a Costantinopoli, e Jean (1615- 1670), èstourian vòdonâ e mouderatour.

• I PALAZZI, IL PALAZZACCIO

Toponimo che indica i ruderi del palazzo dei conti Truchet o Trucchiotti, signori della Val San Martino. Situato sul promontorio posto presso la confluenza del Rio Faetto con il Germanasca, vi si accede percorrendo la stradina che dal *Pont d'La Vèllbo* (sul Germanasca, a valle di Perrero) sale al *Cassas* ed al *Cloutès*. L'importante struttura fortificata, la più antica di cui si abbia notizia in val San Martino, fu distrutta da Filippo d'Acacia durante la campagna contro Ugo di Val San Martino che si era alleato con il Delfino di Vienne Umberto I de la Tour du Pin.

• LÎ PALAI, LOU PALAIZAS

Lou nom èndicò là ruina dâ palai dî conty Truchet o Trucchiotti, patronn dè la val San Martin, què soum sù d'un truc èntèr lou Germanasco e l'aigo què callo dâ valoun dè Faiè ; pèr lei aribbâ èntò montâ uno vîo què dâ Pont dè la Vèllbo (sù l'Aigo Grosò apèno drant d'intrâ â Priè) aribbo â Casas e â Cloutès. La fourtificasioun l'è la pì vèllbo qu'un s'en souvène en val San Martin, e ilh è itâ deitruito da Filippo d'Acaja en la guèro contro Ugo di Val San Martino, qu'èro aliâ dâ Delfin dè Vienne Umberto I dè la Tour du Pin.

Benvenuti - Benvèngù

Pinasca Pinacho



Superficie

Supèrficche: Km² 34,76

Altitudine capoluogo

Aoutour dè la meizoun dè la Cumuno: m 560

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 3.045

Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 53



Un documento del 726 testimonia l'esistenza di questo piccolo Comune. La zona viene descritta come un bosco di conifere: da qui probabilmente l'origine del nome e il pino silvestre d'argento riportato al centro dello stemma comunale.



Un documènt dà 726 tètèmonio jò dè l'èizistènso dè quètto chitto Cumuno. La s' nèn parlo coum d'uno pinéo, què pourio agué dounà lou nom al paì, qu'à coum simbole un pin d'argènt èrpourtà sù dal blazoun dè la Cumuno.





• FONTANA DELL'ORSA

La leggenda narra di un bellissimo e maestoso orso bruno che ogni sera, verso il tramonto si avvicinava con fare silenzioso e schivo alla fontana per abbeverarsi. Una sera l'orso non scese alla fontana e neanche la sera seguente si presentò al consueto appuntamento. L'orso non si vide più per parecchio tempo e gli abitanti del luogo, affezionati all'animale, erano dispiaciuti pensando fosse successa una disgrazia.

Ma una sera l'animale ricomparve, più bello e maestoso, scendendo dal pendio con fare circospetto. La gente, sorpresa nel vederlo comparire, si spaventò quando l'orso emise piccole grida. Ma ecco che dietro di lui comparvero due orsacchiotti che seguivano la madre per andare ad abbeverarsi alla fontana. Il mistero era risolto: l'orso era in realtà un'orsa e ormai godeva anch'essa del diritto di andare alla fontana ad abbeverarsi al pari di tutti i borghigiani i quali ancora oggi non si avvicinano alla fontana nell'ora del tramonto per non disturbare l'orsa e i suoi piccoli.

• I PRIM

Si narra che ai Prim, una piccola frazione del vallone di Gran Dubbione, la vita di notte fosse sconvolta da entità soprannaturali, note come "Framasoun". La loro esistenza sarebbe provata dal verificarsi di fenomeni inspiegabili: forme di formaggio messe in disordine, rumori di zoccoli di cavallo, mucche staccate dalla greppia, galline uscite dal pollaio, cani enormi che accompagnavano i malcapitati passanti notturni lungo il sentiero ... Questo il motivo che spinse gli abitanti ad abbandonare quella borgata, nonostante fosse in un'ottima posizione geografica.

• FOUNTANO DÈ L'OÛERSO

La sè contio d'un oüers, tant grô coum bêl, què tout-ta là neuit, oou tû li tèmpe e dè toutta là stajoun, a la basouro s'avèzzinavo meifiant a la fountano pèr se abeourâ. Aprèe dè s'ese chavâ la sé, al èrmountavo vitte la broûo e â tournavo sè fourâ ènt al bôc.

L'é aribâ uno neuit què l'ouërs al é pâ calâ a la fountano, e nbanco la neuit aprèe a s'é pâ pèrçèntâ. Pèr uno pèso nbun à pì vit l'ouërs, e la gènt dal post, què voulièn ben a la paouro bestio, avièn poou què la li fuse capitâ uno deigrasio.

Ma uno bêllo neuit l'ouërs à mai pareisù, èncâ pì bêl e pì grô, e sampre meifiant-sé al à calâ la broûo. La gènt, èstunâ dè mai lou vé parèise, i s'é eipavèntâ cant la bestio à fount dè chitti bram: ma subit aprèe dui oursot soun sourti dal bôc aprèe la maire pèr anâ s'abeourâ cò lour. Lou mistere èro clarzi: l'ouërs l'èro un'ouërs, e co ilhe il avio lou dreit dè abourâse a la fountano, coum la gènt dè la bourjà. Èncaro al joièrn ènquèi î s'aprocchèn pâ a la fountano a la basouro, pèr pâ deiranjà l'ouërs e sè oursot.

• I PRIM

Un couinto qu'ai Prim, uno chitto bourjà dal valoun dal Gran Dibloun, la vitto la neuit fouse bouli-vèrsâ dai "Framasoun", dè pèrsounagge dè fantazzo, drolle e malin.

L'èsmillho què la siè proppi vé, pèrquè là pèrsouna èntèrvisâ parlèn dè cozza qu'un po pâ èspiegâ: fòuèrma dè toumma què cambiavèn dè post, soucatiâ dè caval, vaccha deitachâ da la quèrpio, jalina què sourtin soulètta dâ jalinie, grôsa vèsa qu'aconcompanhavèn lou lounc dè viol là pèrsouna qu'avin agù la maleiroûso idéo dè pasâ dè neuit dapè qu'lo bourjà. L'é forsi pèr eiquèn què la bourjà è itâ abandonnâ, bêlle s'ilh èro ènt uno pouzisioun bièn bouno.

Benvenuti - Benvéngù Pomaretto lou Poumaré



Superficie

Supèrficche: Km² 8,53

Altitudine capoluogo

Aoutour dè la meizoun dè la Cumuno: m 620

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 1.068

Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 58



Il nome si riferisce in particolare al vecchio centro abitato e indica un luogo in cui abbondano i meli (*poumiè*).

Poumaré l'è lou nom dà vialagge d'uno vè, e al èndicco un post dount la lh' à bién dè poumiè.





• LOU PËRTUR

Indica un luogo dove è stata praticata un'apertura in una roccia lungo il Chisone per permettere il passaggio di un canale d'irrigazione: *përtur* significa “buco, pertugio, passaggio”. Si pensa che risalga ad un'epoca piuttosto lontana, in quanto il passaggio sembra essere stato aperto manualmente, senza l'ausilio di esplosivi. Il canale alimentava un frantoio, un mulino e un pastificio.

• FOUNTANO CHAODOU

Località nei pressi della borgata *Lausa* dove sgorga una sorgente la cui acqua mantiene una temperatura costante tutto l'anno; veniva usata dalle donne per lavare i panni anche nei periodi invernali.

• POUNT BATRÈL

Questo ponte si trova a monte di Pomaretto, al confine con il Comune di Perrero. Il nome deriverebbe dal verbo *battre*, “battere” e potrebbe essere legato alla battitura della canapa. Considerato che si tratta di un terreno pianeggiante situato lungo il torrente, adatto alla coltura e macerazione della canapa, si può supporre che il nome sia da collegare all'azione di battere questa fibra tessile per sfilacciarla e liberarla dalle impurità.

• CHAOMÒU

Bosco di faggi sotto Punta Tre Valli. Il *chaomòu* è un luogo fresco dove, nelle ore più calde della giornata, le greggi vanno a riposare e ruminare, dal verbo *chaoumâ* “meriggare”, in francese *chômer* “smettere di lavorare”.

• LOU PËRTUR

L'é lou nom d'un post lou lonc dal Cluzoun dount é ità ubèrt un përtur pèr fâ pasâ un biâl.

La së dirò què lou travach sie ità fait bién d'ann pasâ, pèrquè la peïro sëmillbo curâ a man, sënsò se ajuâ ouu dè minna. Lou biâl fèzjo founsionâ un ûlîe, un mulin e uno fabbricco dè pâta.

• FOUNTANO CHAODOU

L'é un post arènt a la Laouzo dount sorto uno fountano d'aigo què gardo la memo tèmperaturo pèr tou' l'ann, e dount lâ donna anavèn lavâ lî bagagge bèlle l'uvèarn.

• POUNT BATRÈL

L'é un pont soubbre dal Poumaré, â counfin ouu la Cumuno dal Priè. Lou nom vén da 'battre', e â pourò èse coulegâ a la batituro dâ charbou.

Eiquè la i à dè tèren planie arènt a l'aigo, e lâ coundisïon soun bouna pèr lei coultivâ lou charbou, e alouro la po pènsâ què lou nom véne da cant ê lou batïèn pèr lo deitèlhâ.

• CHAOMÒU

Bóc dè faou sout a Roccho Trèi Aval. Lou chaomòu l'é un erlarc frèc dount èn laz oura pì chaouda dâ jouèrn lî troupèl van s'èrpaouzâ e runhâ; lou nom vén dâ verb chaoumâ, què èn fransè souno chômer, quitâ dè travalhâ.



Benvenuti - Benvëngù Porte lâ Porta



Superficie

Supërficche: Km² 4,36

Altitudine capoluogo

Aoutour dë la meizoun dë la Cumuno: m 427

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 1.133

Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 47



Il territorio comunale è racchiuso tra i monti a presidio dell'ingresso della bassa Val Chisone. Da questo posizione strategica deriva l'antico nome *Portae*.

In occasione delle olimpiadi di Torino 2006 l'Architetto C. Anselmetti ha ideato il monumento che riprende i colori dei cerchi olimpionici, posti a formare una porta che si apre sulle valli.

Lou teritori dë la Cumuno al é ënclaus à més dë lâ mountanba a l'intrâ dë la Val Cluzoun. Da quëtto pouzisioun la li ven lou vélh nom dë Portae.

Ën oucazioun dë jùec oulmpic dë Turin 2006 l'Arquitét C. Anselmetti à agù l'idéo dâ mounumënt qu'ërpillho lâ coulour dî sèrcle, dispouzà a fòuërmo d'uno porto quë s'ëubbro sù lâ valadda.



• MALANAGGIO

L'origine del nome deriverebbe dalle difficoltà connesse al superamento di questo restringimento della bassa Val Chisone, da ciò la contrazione di male-andaggio. La "mala" denominazione del luogo non cambiò nemmeno quando venne realizzata la strada che permetteva il collegamento tra la pianura del pinerolese e le valli. Il pericolo maggiore era per chi transitava sulla strada con carri e merci: assalito da briganti doveva pagare dazio per avere salva la vita.

• LA CAPPELLA DI SAN BENEDETTO

È il nome di una cappella che sorge sull'altura spartiacque tra il Comune di Porte e quello di Villar Perosa. Il luogo è ricco di storia in quanto si fa risalire la costruzione dell'edificio ai monaci dell'Abbazia di S. Maria di Abbadia Alpina; le sembianze tuttavia fanno pensare a una primitiva funzione militare (spessore inusuale delle pareti e una feritoia sulla facciata).

Una leggenda narra di un teschio (attribuito a S. Benedetto) custodito nella cappella e venerato dai fedeli; più volte portato a valle per volere della curia, si narra, che la reliquia tornasse poi, misteriosamente, nella cappella.

Nei pressi della costruzione sorge un punto belvedere con una panoramica notevole sulla pianura pinerolese e sulla bassa Val Chisone.

• CASA DEI BURATTINI O CASA COLORATA

Una costruzione rurale, semi diroccata, a circa 1 km dalla Fontana degli Alpini, verso Pra Martino. Alla distanza indicata si imbocca una strada forestale sulla sinistra e dopo breve percorrenza ci si trova di fronte alla casa, sulla cui facciata un affresco (cm 200 x 160) di autore ignoto raffigura diversi soggetti prevalentemente a carattere religioso, tra cui è riconoscibile la chiesa di San Maurizio. L'affresco è datato 1834.

• MALANAGGE

L'ourigino da nom sèrto dà sèrchâ èn là dificultà dè pasagge eilai dount la baso valaddo dà Cluzoun s'èrtréisi; d'eiqui proubablament lou nom dè male-andaggio. Lou "mal" què douno lou nom à post à pâ cambià nbanco doou què la s'è peui realizà la vïo què mounto èn là valadda da la planuro dè Pineiról. Lou pi gró dangie al èro pèr quèlli què pasavèn d'eiqui oou lour carèt e marchandiza: sè la i avïo un asaout dî brigant, i dèvièn pagà pedagge pèr se salvá.

• LA CAPELA D'SAN BENEDET

L'è lou nom d'uno chapèllo faito sù l'arèto què sèpâro la Cumuno dè là Porta da quèllo dà Vialâr, amount soubbre dà Malanagge.

L'èstorio dà post fai èrmountâ la construsïoun dè la chapèllo ai moine dè l'abasïo dè Santo Mario dè l'Abadiò; a lo vè dè foro, la sè dirïo pitost què à coumèsamènt la fouse ità uno construsïoun militaro (murallha bién eïpesa ooub uno feritoïo).

La legèndo contio dà crâne dè San Benedèt, què

sèrto ità gardâ èn la chapèllo e venerà dai fidèle; pourtà aval pi d'uno vè, sègount lh'ordre dè la curïo, la sè dî què la rëlïco sie peui sampre tournâ

amount a la chapèllo, d'uno manièro misterïouzo. Eïqui dapè lh'à uno tèraso dè dount un po proufitâ dà paizagge dè la planuro dè Pineiról e dè la baso val Cluzoun.



• L CHABOT DI BURATIN (OU CHABOT FIOURAJÀ)

L'è lou nom d'un cazèi cheuît èn rouïno qu'un èncontro apôpree a un quilomètre da la Fountano dè lh'Alpin, vèrs Pra Martin. A la distanso èndicâ un pillho la vïo èn tèro batùo sù la sènètro, e un é vitte aribâ à Chabot, qu'à la fasaddo pintrâ a fresco oou dè shena, sourtout a caractère èrlïjoû, dount un po èrcounouïse la gleïzo dè San Maourissi. La pituro è datâ 1834.

Benvenuti - Benvèngù

Pragelato Pradzalà



Superficie

Superficie: Km² 89,28

Altitudine capoluogo

Altitudine del capoluogo: m 1.535

Abitanti al censimento 2011

Abitanti: 724

Distanza da Torino

Distanza da Torino: km 90



Il Comune è così chiamato per la sua ampia distesa di prati (in particolare nel fondovalle), molto freddi specialmente nel periodo invernale. Già nell'antichità i primi documenti medievali indicano il territorio con il nome di *prati jalati* (1265, "ricognizione" del territorio fatta dal del-fino di Vienne, Guigues VII)



La Coumune î prèn qui nó n per sa gròntè itendua 'd prò (surtout a fón, l lonc 'd Clizò), eun baró n frèi d'uvern. Dzò din lou vèi temps lou prumìa documèn què la lhà î batióvo l teritou-ar abou l nó n "prati jalati" prò dzaló (1265, "reconnaissance" fàit da douf n 'd Vienne, Guigues VII)





• EMBANÀ

Il toponimo è presente in diverse borgate di Pragelato ed è diffuso anche nelle Alpi del Del-finato.

Il termine deriva dal verbo “*embanar*” che significa interdire, proibire, mettere in difesa. Nell’antichità, in particolare con la dominazione saracena e celtica, vi era la necessità di salvaguardare la sicurezza degli abitanti del luogo consentendone la vita in mezzo ai campi per la conquista di terre sempre nuove da disboscare e coltivare. Significa quindi “luogo da non oltrepassare”, interdetto, proibito.

• ALLEVÉ

Una zona anticamente ricca di alberi di pino cembro. Nel provenzale alpino di Pragelato il pino cembro viene chiamato *l’elvè* e la popolazione quando doveva recarsi nella zona per la raccolta del legname era solita dire “*ani a l’elvè*” andiamo all’ “*elvè*”. Nella zona nacque un insediamento abitativo, l’attuale borgata di Allevé.

• L’ ENVÈRSÈ, L’ADRÈITÈ

È la traduzione, nel provenzale alpino, dei termini di rovescio e diritto ma anche dei verbi “*enversò*” e “*dreisò*”. Tale toponimo è comune dell’intera Val Pragelato dove per “*envèrsè*” si indica la zona nord, il fianco settentrionale della montagna (normalmente meno soleggiato, privo di villaggi e ricco di larici e abeti), opposto a “*l’adrèitè*” (lato più soleggiato della montagna dove sorge la maggior parte delle borgate).

LA SÈRVÈ, LA SERVÈTTÈ (PICCOLA SÈRVÈ)

Dal verbo “*servar*” che nel patouà del vicino Del-finato significa guardare, osservare.

I luoghi che portano tale toponimo sono generalmente posti a fianco o in posizione più elevata rispetto alla borgata di appartenenza, ma non sono necessariamente luoghi in evidenza bensì punti ottimali di osservazione del territorio, compresi i viottoli e i sentieri che portano alla borgata.

• EMBANÀ

Eun nóⁿ qu’ou troubé din doua ou tréi Bourdzò ‘d Pradzalà ma ‘d cò din laz alps da Doufinée. Cal paròllè î vè da verb “embanar” (Dictionnaire des dialectes dauphinois – Louis Montier) què la vò dir enterdè, prouibì, defèndr. Eun vièddzè sur-tout a tèmps da sarsin l’bavià la nesesità d’asurò la sicuresè ‘d la dzènt da post per qui pouguesso anò travalbò la téra e n’èn dizèrpè d’outra. La vò dir eun post da pâ pasò, ènterdit a l’baoutri, prouibì.

• ALAVÉ

Eun vièddzè l’er eun cantòⁿ ‘d mountànnhè plènè ‘d bòc d’èlvè. La dzènt i dizèa toultèmp: “ani a l’èlvè”. Pèi aprée la s’i batì eun Vialàddzè.

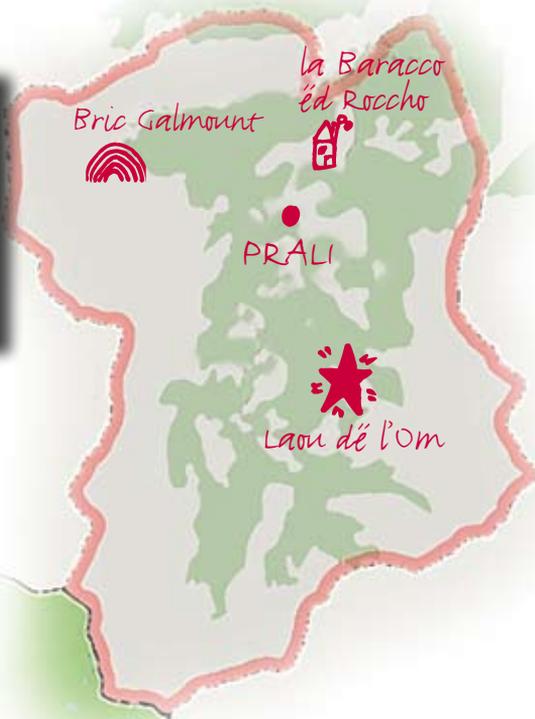
• L’ ENVÈRSÈ, L’ADRÈITÈ

Da verbs “enversò” e “dreisò” Qui nóⁿ a lhì din tóttà là Bourdzò ‘d Pradzalà dont per “envèrsè” la s’entènd la zònè plu a l’ombè ‘d la mountànnhè, sèns vialàddzi e plènè ‘d dzarò, opouzà a “l’adrèitè” (zòne plu a souléll dont la lhà la plu gròsè part ‘d là batissa).

• LA SÈRVÈ, LA SERVÈTTÈ

Da verb “servar” che dint l’patouà da Doufinée la vò dir argardò, gaitò.

Lou posti què portoⁿ qui nóⁿ i sè tròbboⁿ plu^z aout ou icoundù ma da dont la sè po’ bèn gaitò la vià ou lou viòls que menoⁿ a Vialàddzè.



Superficie

Supèrficche: Km² 75,52

Altitudine capoluogo

Aoutour dè la meizoun dè la Cumuno: m 1.454

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 274

Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 78



Il Comune, che fino al 1937 si chiamava Praly, deriva il suo nome dal termine dialettale *prâl* (prati), ad indicare le estese aree prative del suo territorio.



La cumuno, què fin à 1937 sè noumavo Praly, déou soun nom ai grosi pra qu'un trobbo su soun teritori.





• BRIC GALMOUNT

Toponimo particolarmente interessante. Al nome originario GAL “*roccia, monte*” divenuto opaco in seguito alla romanizzazione, si è aggiunta l’indicazione “*monte*” che, unita com’è a GAL, ridiviene oggi opaca, tanto che si sente di nuovo il bisogno di indicare il referente, e si aggiunge *Bric*. Dunque *Bric Galmount*, cioè “*monte, monte, monte*”, non è improbabile che un giorno sia chiamato Monte Brigalmount.

• BRIC GALMOUNT

L’é un nom pitost èntèrèasant, pèrquè à nom ouriginari GAL ‘roccho, mountanbo’, què pèr lè rouman voulio papì dire rièn, la s’è jountià l’èndicasioun ‘mount’. Co lou sègount nom, ooub lh’ann, à pèrdù sa trasparènso, e pèr fà capè què Galmount l’ero uno mountanbo, la s’è jountià èncaro Bric. Parellb euïro Bric Galmount la vol dire mountanbo – mountanbo – mountanbo... e magari un jòuèrn un lou nommo peni Monte Brigalmount!

• LA BARACCO ÈD ROCCHO

Località presso Villa di Prali, sull’antica strada di accesso alla Valle, al bivio dell’*Èrpaouzoou* (baracche per il deposito del talco) e della mulattiera su cui veniva portato a valle (con le slitte) il talco delle miniere di *la Fracho, Coumbo Goutto, Cró Vèlb*. Qui, fino a qualche decennio fa esistevano i ruderi, poi portati via dal torrente Germanasca, di una piccola costruzione che serviva da riparo al sig. Rocci, addetto alla pesatura dei sacchi di talco prima del caricamento sui carretti addetti al trasporto a Perrero ed oltre. Del toponimo originale si è ormai persa la memoria dopo varie trasformazioni: *Baracco ‘d Rocci, Baracco èd Roccho*.

• LA BARACCO ÈD ROCCHO

L’é un post arènt a la V’ièlo, lou lonc dè la vio vèllbo, a la crouz’ièro dè l’Èrpaouzoou (dount lh’à dè baracca pèr dèpouz’itè la péïro douso) e dè la vio dè dount un calavo oou lè lea la péïro douso da la minièra dè la Fracho, dè Coumbo Goutto e dè Cró Vèlb. Lh’à pà doou gaire, la lh’èro èncaro dè ruina, què peni l’Aïgo Grosò à pourtà vio, d’uno baracco dount itavo Barbou Rocci, què pèz’avo lè sac dè péïro douso drant qu’i fusèn charjà sù dè carèt què lè mènàvèn à Prie e èncà pì èrval. Oou lou tèmp, lou nom s’è trasfourmà da Baracco èd Rocci a Baracco èd Roccho.

• LA LEGGENDA DEL LAGO DELL’UOMO

Il Principe del *Counb* decise, un bel giorno, di maritare la sua unica figlia. Promise che l’avrebbe data in sposa all’uomo che sarebbe riuscito ad attraversare il più profondo dei Tredici Laghi, sulla schiena di un caprone. Un pastore di Prali, amante del rischio, ma anche un po’ troppo sicuro di sé, accettò la sfida e, salito sul caprone, attraversò il lago. Insuperbito dall’aver superato la prova, sfidò la buona sorte, che già l’aveva accompagnato, e decise di tornare indietro, di nuovo sulla schiena del caprone. Ma, giunto a metà del lago, il caprone sprofondò nelle sue acque e, con esso, anche il giovane di Prali, che morì annegato.

• L’ÈSTORIO DÀ LAOU DÈ L’OM

Lou Prinsi dâ Counb dèsiddo, un bèe jòuèrn, dè marià soun uniccò fillbo. À proumètto qu’à l’oourìo dounà a l’om què fouse aribà a travèrsiâ, sù l’eichino d’un bouc, lou pi int dî 13 Laou. Un bèrgiè dè Prâl, bièn courajoù e un po’ trop sègùr d’èl mème, à acsèptà la prouvoucioun e al à travèrsà lou laou a caval dâ bouc. Trop urgulhoù dè soc al avò fait, à dèsiddo dè tournà arèire sampre sù soun eichino. Ma, aribà à mès dâ laou, lou bouc à eïfounzà e ènsèmp a èl lou jouve dè Prâl qu’è mort niâ. Lou brounsin, pèndù à col dâ bouc, s’è butà a sounà e la legèndo dî – pèr fà bèn la rimmo – què lè toc dâ brounsin è soun ità trouba ènt uno fountano a Turin ! Doou l’ouïro, lou laou è ità noumà «Lou Laou dè l’Om», pèr se souvènt dè l’èm-prèzo faito dâ courajoù bèrgiè dè Prâl.

Benvenuti - Benvèngù

Pramollo Prâmôl



Bâl Vêl



Pîtomêl

PRAMOLLO

siasîero



Superficie

Supërficbe: Km² 22,45

Altitudine capoluogo

Aoutour dë la meizoun dë la Cumuno: m 678

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 242

Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 51



Il toponimo deriva dal latino *Praum Molle* ad indicare un terreno ricco di sorgenti d'acqua. Infatti sul territorio comunale si contano oltre 100 toponimi legati all'acqua.

La Cumu(n)o ëd Prâmôl i pillbo sun nôm dal latin Praum Molle: l'é un tÛrën qu'é zhamé eisât, plén dë fountana. Sû dal tÛritori dë la cumu(n)o un countio pi dë sÛnt nom lià a l'aigo.



**“Pramollini di Pramollo
rape e cavoli
pane poco
vino niente
è una grazia di Dio
questa buona acqua”**

**“Pramoulin d' Prâmôl,
rava e chòl,
pan pâ gaire,
vin pâ gî;
grasio dë Diou,
la boun' aigo!”**





• PITOMELH

La traduzione letterale è “pesta meglio”. Il luogo si trova sulla via per il mulino dove si pestavano i cereali. Il grano saraceno era una delle colture più diffuse a Pramollo, veniva trebbiato nelle aie delle borgate e poi i chicchi erano portati a macinare nel mulino. Caratteristica fondamentale della coltura di grano saraceno era quella di valorizzare terreni marginali: veniva infatti coltivato fino a 1400 metri.

• SIASÌERO

La denominazione deriva dal verbo “Siasá”, setacciare, riferito in questo caso alla cernita della grafite. La grafite era estratta da privati fin dagli inizi dell’800, dapprima sfruttando gli affioramenti e poi scavando il terreno con mezzi manuali e quindi a poca profondità.

Nel 1893 una ditta anglo-italiana acquistò le concessioni private e diede inizio a uno sfruttamento più razionale. Nel 1907 le miniere vennero acquistate dalla Società Talco e Grafite con sede a Malanaggio.

• LÍ BÁL VÉLH

Piccolo pianoro in un avvallamento lungo la costa de *Laz Ará*. Il nome, la cui traduzione è “il ballo vecchio” è dovuto al fatto che in questo luogo i giovani dei due versanti di Pramollo e della Val Germanasca si trovavano per ballare. Questi incontri fra i giovani delle due valli sovente sfociavano in relazioni amorose e matrimoni.

• PÎTOMÊLH

Lo nom fai pènsá a pito – mèlb, dècò pèrquè lou post sè trobbo sù la vio dal mulin dount la sè pitávo lou gran. Lou granèt l’èro uno dè là cultivasioun pi pèrzènta èn Prámòl; un lou batío èn lh’èirál dè la bourjá, e peui un lou poutavo mulinà al Mulin. Lou granèt à naisío dècò sù dí tèrèn pi paoure, e a sè cultivavo fin ai 1.400 mèttre d’aoutour.

• SIASÌERO

Lou nom a vèn da siasá, e fai souvént què eiquè un sèrnío la tèro nièro. La tèro nièro à ità gatà fin dá prènsippi dè l’èntènt, da dè privà, drant èn gratant vio soc sourtò, e peui fèzènt dè chitta tuna, oou d’aizè simple. Ènt al 1893 uno ditto anglezo e italiano à achatà la couchestioun dai privà e illh à atacà a gatà pi rasiounalmènt la tèro nièro. Ènt à 1907 la minièra soun ità achatà da la Società Talco e Grafite dal Malanagge.

• LÍ BÁL VÉLH

L’è un planèt ènt uno founzo lou lonc dè la coto dè Laz Ará. Lou nom vèn da l’abituddo dí jouve dè Prámòl e dè la Val San Martin dè sè trouvà èn qué plan pèr balà. Souvént lá fèta poutavèn d’amour e dè mariage.



Benvenuti - Benvēngù

Roure Roure



Superficie

Supèrficche: Km² 59

Altitudine capoluogo

Aoutour dè la meezon dè la Coumuno: m 840

Abitanti al censimento 2011

Abitans: 888

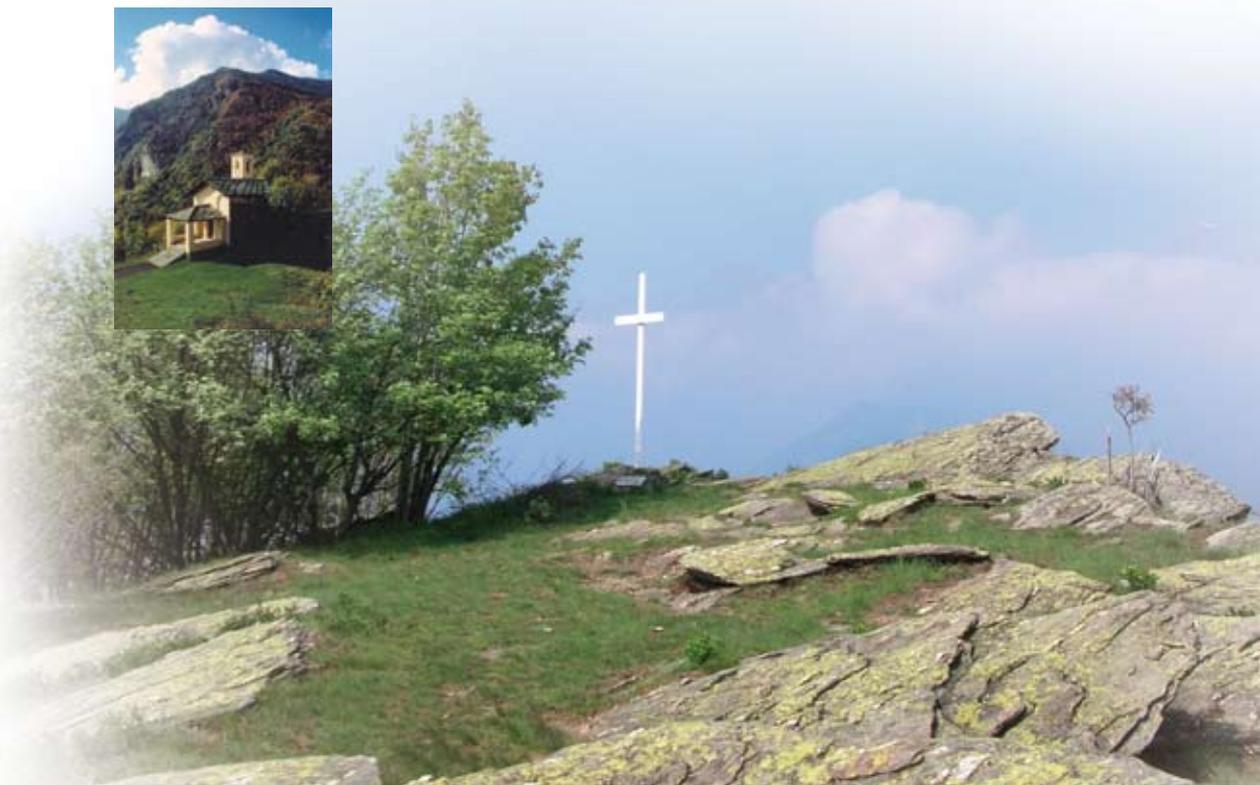
Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 65



Il toponimo deriva dal sostantivo occitano e significa quercia.

L'non s'là mappa d'la Coumuno à ven da la mem'paròllo en patouà què vò dire roure.





• **LAGO DELLA MALANOTTE**

E' un piccolo invaso nei pressi del colle omonimo che, secondo la leggenda, avrebbe assunto la sua forma di cuore a seguito della tragica morte di due innamorati: un giovane soldato dell'esercito piemontese ucciso da un rivale in amore e gettato in queste acque, e la ragazza di cui si era innamorato, morta di dolore alla notizia.

• **LA ROCCHO DE MAURÈL**

La grande e maestosa montagna deriva il suo toponimo dal fatto che nei suoi ampi boschi crescono i piccoli frutti chiamati appunto *là maurèl-la*, i mirtilli rossi.

• **LÎ COUNFESIOUNÂL O ROCCHA LAVOUIRA**

Si tratta di pareti rocciose che si trovano sul fianco destro della strada che dalla borgata dei *Charjau* sale fino a *Roccho de Maurèl*. Entrambi i toponimi sono appropriati perché ci sono rocce molto lisce *là Lavouira* e altri tratti di parete interrotti da gradini e fessure *li Counfesiounal*.

• **I DODICI APOSTOLI.**

Si tratta di suggestivi gruppi di rocce calcaree, modellati a bianchi pinnacoli ed abbarbicati lungo gli erbosi pendii che salgono verso lo spartiacque tra la Val Chisone ed il Becco dell'Aquila. Di grosso impatto scenografico, sono raggiungibili dalle bergerie *Chaulière*. Localmente sono conosciuti come i *Bec Blanc* o i *Fra Blanc*, in memoria forse dei monaci qui inviati per riportare alla chiesa cattolica i valligiani passati alla confessione valdese.



• **LAU D' MALANÈUT**

l'eez òn p'cìt lau prè dà col d'Malanèut què, segont la stòrio, al aurìò prèe sa fourmo d' còr en memouaèro d'la bròtto mourto dè doù catinhàeri: òn jouve dà saudò piemountées teà da òn autre catinhàere e anegà di'l lau e un' filbo enamorò dà saudà, mourto d'doutour aprè aguè sabò d' sa fin.

• **LA ROCCHO DE MAURÈL**

La meravilhòuzo mountannho què souno Roccho de Maurèl î prèen l' non d' là maurèlla, dèrèezà ròea, qu'à crèesoun din' loù bòc a l'aviron d'la Roccho.

• **LÎ COUNFESIOUNÂL O ROCCHA LAVOUIRA**

L'ee d' muralha d' pèira qu'à sobbroun s'la drèito d'la viò què da la bourjó dà Charjau î mounto fin a Roccho Maurèl. Loù doù nons s'là mappa î sioùn adòt pèrque lh'à d'roccha bien sòtia là Lavouira e d'otra muralha d' pèiro abou d'eechatiées e d'eeclapèura li Counfesiounal.

• **LOUZ APOTRI**

L'argardo d' bouquées particuliees d'roccha d'choosino, qu'òn la fourmo d' poncha blanca apilhò s' loù pendis erboù què portou à col d'là Pèrtia què sepòro la valaddo dà Cluuzon dà Bèc dè l'Aeglo. À sioùn un' meravilho d'la naturo e per lh'anò vento aribò a là bergeriò d'là Chouliera. À Roure à sioùn conoseò c'mà loù Bècs Blancs, pòtetre en memouaèro dà frò mandà eiquiaut amount per fò tournò a la gleìzo catolico loù montanbins qui s'èrou virò valdees.

Benvenuti - Benvèngù

Salza di Pinerolo Salso



Superficie

Supèrficce: Km² 15,44

Altitudine capoluogo

*Aontour dè la meizoun
dè la Cumuno:* m 1.210

Abitanti al censimento

2011 / Abitant: 78

Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 74



Fino al 1863, il Comune si chiamava semplicemente Salza, toponimo di derivazione latina *salicia*, *salicetum* che ha probabilmente un'origine botanica ed indica una località in cui abbondano i salici. Secondo un'altra fonte, il nome indicherebbe una sorgente salata o un luogo in cui si dà il sale alle bestie, o ancora un luogo il cui terreno è salato naturalmente.



La Cumuno, fin à 1863, s'anoumavo simplamènt Salso, nom què vén dà latin salicia, salicetum e qu'è proubablamènt dègù ai salì, què lei creisèn abundant.

La i à d'aoutri què dièn què lou nom venèrò da uno fountano salá, ou da là salouira dount la s' dounavo la sâl a là bèstia, ou co fin da un tèrèn qu'à dè sâl dint, jo naturalmènt.





• FONTANA DELLA PESTE

Si racconta che un uomo affetto dalla peste sia guarito dopo averne bevuto l'acqua.

• CAMPOFORANO

Campo foraneo indica un campo, lontano dal villaggio più importante. In realtà, fino a tempi recenti (costruzione della carrozzabile e del municipio), *Chanfouran*, anche se non la più grande, era la frazione più importante, in quanto ospitava la chiesa dedicata alla Natività della Beata Vergine, la scuola comunale (chiusa da anni) e, poco lontano, il cimitero.

• FONTANE

Bella frazione nel vallone di Prali, acquisita nel 1892 dal Comune di Salza. Un tempo vi erano attive numerose miniere di talco che, probabilmente, hanno causato lo sprofondamento di tutte le sorgenti per cui, pur avendo conservato in nome di *lá Fountana*, la zona risulta particolarmente arida e l'acqua potabile è garantita da una lunga condotta che attinge l'acqua da una sorgente posta sul versante di Salza. Pare che il primo acquedotto fosse stato costruito dalla Società Talco & Grafite Val Chisone per indennizzare gli abitanti, cui le gallerie avevano causato il prosciugamento delle sorgenti.

• FOUNTANO D'LA PÈST

î lo nommèn parèllh pèrquè ai tèmپ dè la pèst un om malavi al à beugù soun aigo e al é garì.

• CHANFOURAN

Champ fouran l'èndicco un champ foro, leunh da la bourjà cap-leuo. A dire la verità l'è moc d'èndrìe, cant la s'è bâti la vïo carousabblo e la meizoun dè la Cumuno, què Chanfouran à pèrdù soun èmpourtanso: bèlle sè l'èr pâ la bourjà pi grosò, ilh èro counouisùo pèr la gleiso dè la Natività dè Mario, l'èicòlo cumunalo (sèrà doou bièn) e, pa leunh d'èiquì, lou sèmentèri.

• LÁ FOUNTANA

L'è uno bèllo bourjà ènt à Valoun dè Prâl, intrá ènt à 1892 a fâ partìo dá teritori dè Salso. Uno vè la lei avìo pluzioura tuna dè péiro douso, què pourièn agué fait eifounzà lou tèren dount sourtièn lá fountana què dounèn lou nom a la bourjà. Lou post al é eniro pitost séch e peirasù e l'aigo da beoure lei aribbo da uno fountano què sè trobbo dè l'aoutre caire dè la mountannho, vèr Salso. L'èsmillbo què la primmo coundutto d'aigo sie ità fatto da la Souchètà Talco e Grafite Val Quizoun, pèr èrpagà li fountanin, qu'èrèn arèstà a l'èisùt pèr couèlpo dè lá galarìa.



Benvenuti - Benvèngù

San Germano Sangerman



Superficie

Supèrficbe: Km² 15,86

Altitudine capoluogo

Aoutour dè la meizoun dè la Cumuno: m 488

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 1879

Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 46



Il paese deve il suo nome al vescovo Germano d'Auxerre vissuto nel V secolo, al quale è stata consacrata la chiesa cattolica sita nel concentrico.

Lou paì a déou soun nom a Sangerman, lou vèscon dè Auxerre vivù ènt al V sécoul; a quèè vescon é itâ counsacrâ la gleiza catòlha èd la viala.



• LE GARDE

Piccola borgata situata su un'altura con ampia veduta sul paese e sul fondovalle. Il sito ebbe grande importanza durante le guerre di religione perché consentiva ai valdesi di avvistare il nemico a fondovalle, preparare la difesa e al tempo stesso dava accesso a vie di fuga verso il Comune di Pramollo e permetteva ai correligionari di Angrogna di intervenire per dare man forte. Dal XVI al XVIII sec. vi si eressero delle fortificazioni e molti abitanti vi trovarono rifugio durante le persecuzioni, in particolare nel 1624 quando il paese fu attaccato dai francesi.

• LÂ PÎTA

Terreno pianeggiante situato a valle della Borgata Volavilla. Dopo il 1870, quando dalle pendici dei rilievi intorno al paese iniziò l'estrazione della grafite con metodi artigianali, in questa località venne eretta una costruzione in cui il minerale veniva scelto e macinato. Da questo il toponimo, ad indicare un luogo in cui si "pestava" o macinava qualcosa, nel caso specifico la grafite.

• LA GHIACCIAIA DI EDVICO

La ghiacciaia venne costruita intorno al 1910 da un certo Edvico Bounous, allo scopo di fornire il ghiaccio nella stagione calda alle osterie, ai macellai e a chiunque ne volesse comperare per conservare i cibi al fresco. Al Ristorante dell'Orso, per esempio, utilizzavano questo ghiaccio, per fare i gelati artigianali. Situata sotto la *Via di Pouf*, la ghiacciaia era costruita a volte di mattoni e aveva una profondità di parecchi metri. I lastroni di ghiaccio venivano inseriti dall'alto, mentre il prelievo avveniva dal basso. La materia prima per alimentare la ghiacciaia veniva raccolta con i carri, in inverno, in località l'Uliè, Rocchafia e Jardinét e anche al Laux, in alta Val Chisone.

• I SAVOIA

Borgata all'estremità nordovest del paese, lungo il tratto di strada Provinciale che collega San Germano a Inverso Pinasca e che in passato corrispondeva sostanzialmente con il tracciato della Strada Reale di Fenestrelle. Nel sec. XVII questo sito rappresentava il confine tra il dominio dei Savoia e la Francia. Secondo un documento del 1585 il toponimo risale ad un cognome presente a San Germano in quell'epoca ed in seguito scomparso.

• LÂ GARDA

Chitta bourjà sù d'un bric dè dount un vé tou' lou paî e la valaddo. Durant lâ guèra dè relijoun, lou bric pèrmètiò ai valdè dè vé arivà li enemis, e dè pèrparà lâ difèza, ou dè se escapà vers Pràmòl, da dount pouièn aribà li valdè d'Angreunbo pèr se ajua. Dal XVI al XVIII sic. sù dal bric la s'è bâti dè fourtificasioun, e bien dè valdè an pougù sè lei eicoundre ènt al tèmp dè lâ pèrsècusioun, surtout ènt al 1624, cant lou paî é ità atacà dai fransè.

• LÂ PÎTA

L'é un plan sout a la bourjà Volavilla. Aprè lou 1870, cant èn lâ mountanba a la viroun dal paî la s'è coumènsà a gatà la tèra nièra a la modda d'una vé, a lâ Pîta la s'è bâti un cazèi dount lou mineràl vènià sèrnù e moulinà. Lou nom dal post èndicco proppi qu'èiqui la sè pîtava ou moulinava la tèra nièra.

• LA GLASIARA 'D VICCOU

La glasiara é ità fatta a la viroun dal 1910 da Barbou Edvico Bounous, pèrourni dè glas laz ostou, li mazliè e tuti quèlli què voutièn gardà lour minjà al frèc, l'itè. Al restourant dè l'Ouèrs, pèr eizèmple, i douvravèn quèe glas pèr fà li gelati. La glasiara era sout a la via di Pouf; ilh èra fatta a voonta oou dè moun, e il èro ben dooutrèi mette dè int. La sè fichava lâ lastra dè glas da soubbre, e un culbiò da sout lou glas da vèndre. L'uvèarn la sè culbià lou glas sù dè carèt, èn pilbant-lou da l'Uliè, la Rocchafia e Jardinét, e fin dal Laux èn l'aouta val Cluzoun.

• LÎ SAVOIA

L'é una bourjà a la simma dal paî, lou lonc dè la via prouvinchala què vai da San German a l'Ènvèars èd Pinacho e què pasa apòpère dount una vé la lh'avìa la Strada Reale di Fenestrelle. Ènt al XVII siècle quètta bourjà èra al counfin èntèr la tèara di Savoia e quèlla fransèza. Sègount un documènt dal 1585 lou nom èrmounta a un counbom ènloura prèzènt a San German e peui deipareisù.



Benvenuti - Benvéngù

Usseaux Ussiaou



Superficie

Supèrficbe: Km² 38,32

Altitudine capoluogo

Aoutour dè la meizoun dè la Cumuno: m 1.416

Abitanti al censimento 2011

Abitant: 185

Distanza da Torino

Distanso da Turin: km 85



Il nome del Comune deriva dal Celtico “Uxellos”, ossia “alto”.

Lo nòn d'la Comunè a l'aribbe pètèiterè dè “Uxevllos” qu'avo dire “aoutè”.





• LAUX

Una leggenda narra che il lago del Laux si sarebbe formato a causa del mancato rispetto del precetto festivo da parte di un uomo che, anziché recarsi in chiesa, aveva deciso di lavorare il campo che possedeva. Per questo motivo il suo fertile campo si sarebbe trasformato nel lago. Si dice che osservando l'invaso dalla sovrastante Rocca del Lago si possa ancora scorgere sul fondo l'aratro.

• PIAZZA D'ARMI

Il toponimo è stato attribuito alla località situata a valle del camping di Fraisse, perché veniva saltuariamente utilizzata per esercitazioni militari. La spianata è stata ricavata in seguito all'asportazione di una grande quantità di materiale alluvionale.

• NAOUSÈN PÒ

Questo toponimo significa “novecento passi” deriva probabilmente dal fatto che la località si trova ad una distanza di novecento passi dal centro abitato della frazione Laux.

• MONTE PELVO

Il monte viene chiamato localmente “l Titòt” ossia ‘la persona ferma in piedi’. La cima della montagna è infatti caratterizzata da una roccia isolata che assomiglia a una persona, un piccolo uomo in piedi. Nel linguaggio infantile *téito*, è utilizzato col significato di star ritti, reggersi in piedi.

• LAOU

Unè istouaerè î di què èl lòc da Laou à sè sarìa fourmà perquè eun ommè al avia pa rèspectà èl zhourn dè la fetè e sî ben d'anò a la glaisè, al avia tsidà d'anò travaglò sa tèrè. Par sèttè rason sa bounnè tèrè î sè sarìa trasfourmò an lòc. La sè di què an argardent èl fons da s'la Roccè da Loc la sè po' ancor ve sounè araerè.

• PLOSÈ D'ARM

Î l'onn donnà sè nòn à plan qu'as trobbè èd sous èl Campeggio dà Fraes, perquè eun viezzè a vènia tanzantan sèrvì per laz esercitazions militeira. Èl plan al ée sourtì apré qu'il onn pourtà via eun baroun èd materiel pourtà da laz alluvions. Airè èl plasòe a ven servì per zheò a baloun.

• NAOUSÈN PÒ

Sè nòn qu'a vo dire “novecento passi” a l'aribbè pètètrè perquè èl post a sè trob a nausen pò da la mezounsè dà Laou.

• ÈL PÈRVOU

La mountanh î ven èdmandò da la zhent dà post “l Titòt” per dirè “la persona ferma in piedi”. S'la simmè èd la mountanh la lh'à unè rozbè souèttè qui larsemble a unè persounè, eun psit ommè dràit. Lou psis per dirè d'itò drais, an pé î disan téito.



Benvenuti - Benwèngù Villar Perosa lou Vialâr



Superficie

Superficie: Km² 11,54

Altitudine capoluogo

Altitudine: m 489

Abitanti al censimento 2011

Abitanti: 4.145

Distanza da Torino

Distanza da Torino: km 51



Il toponimo è composto da Villar, “borgo”, e da Perosa, nome dal centro amministrativo della castellania che si trovava a Perosa Argentina (fino alla prima metà del XV sec. d.C. il Comune era indicato come Villar Pynoasche, con riferimento alla sede della pieve).

La prima attestazione documentaria dell'esistenza di Villar risale al 1064, quando parte delle terre del borgo furono donate dalla contessa Adelaide di Susa all'Abbazia di Pinerolo.

Lou nom tén ènsèmp li mous Villar, “bourjà”, e Perosa, qu'èro lou nom dal sèntre administratiou dè la castellania, què sè troubo en Peirouzo (fin a la primmo meità dâ XV siècle, la cumuno sè noumavo Villar Pynoasche, pèrquè a Pinacho lh'èro la sedde dè lapieve).

La primmo vé què lou Vialâr pareis ènt i documènt, l'è ènt à 1064, cant la Countèssò dè Senizo, Adelaiddo, douno uno part dè sâ tèra a l'Abadiò dè Santo Mario dè Pineiròl.



• CANDĒRLANDA

Pare che il nome derivi da una battaglia fra irlandesi e altri soldati non meglio specificati. La storia, incompleta e frammentaria, è stata riferita da diversi informatori, ma tutti sostengono di averla a loro volta appresa dai racconti degli anziani. Un informatore racconta che gli irlandesi erano così affamati da andare a rubare di notte le patate appena seminate!



• ROCA POULERA (O ROCA BROUERA)

Un informatore racconta che suo padre e suo padrino andavano al pascolo di capre e pecore a *Roca Poulera*. Nel loro gregge vi era un montone col vizio di colpire le persone, per cui un bel giorno i due decisero di posizionare un manichino sul ciglio di *Roca Poulera*: il montone, irritato da questa nuova comparsa (e incitato dai ragazzi al grido di “*truca, truca!*”), andò alla carica dello spaventapasseri, salvo ritrovarsi lanciato nel vuoto. I due portarono la carcassa della povera bestia a casa per cena, raccontando al nonno che era precipitato dalla rocca.

• SANNHA LA FÈIA

Si racconta che sino alla fine dell'800 il lupo uccidesse le pecore che andavano ad abbeverarsi alla sorgente, e che questi episodi siano alla radice del nome. Probabilmente la leggenda del lupo che uccide le pecore sempre presso la stessa sorgente deriva da una “rietimologizzazione” di *Sannha* “acquittrino” in *Sannhá* (“uccidere”), complice l'uccisione nella vicina *Sannha Vilan* dell'ultimo lupo della valle, nel 1904. Più probabile quindi che il toponimo indicasse semplicemente una sorgente presso la quale le pecore solevano abbeverarsi.

• VINSOUN

Il nome della borgata deriva dal cognome Vinçon, di origine valdese. Gli informatori riferiscono che nella borgata, come anche nella vicina borgata *Priët*, prima delle persecuzioni prosperassero delle famiglie valdesi. Un informatore riferisce anche di aver sentito di un terreno chiamato Campo Santo, nei pressi della borgata, dove sarebbero stati sepolti gli eretici trucidati, ma gli abitanti non sono in grado di confermare questa ipotesi.

• CANDĒRLANDA

L'èsmillbo què lou nom sie degù a uno batallbo èntèr lh'Irlandé (noù nèn san pâ dè pì) e d'aoutri saoudà. La storio, çamé coumpletto, é ità countia da dè difrènti ènfourmatour, ma tuti asègurèn d'aguè-lo eicutà dai véll. Un ènfourmatour contio què lh'Irlandé avièn tanto jam da anà la neuit minjà là truffa apéno sèmnà.

• ROCA POULERA (O ROCA BROUERA)

Un ènfourmatour contio què soun paire e soun peirìn anavèn èn paturò dè là chabbra e dè là féa a Roca Poulera. Èn lour troupèl lh'èro un bèrrou oou lou vissi d'èncournà la gènt, e lí dui un bèl joùèrn an dèsidà dè paouzà un eipavantalh sù dà bort dè Roca Poulera: lou bèrrou, einèrvà da soc à vi-ò dè nouvèl (e arisà dai jouve, què li bramavèn “truca, truca!”), è s'è èdlansà contro l'eipavantalh, e a s'è trouvà ènt à venit. Lí dui an peui pourtà la paouro bestio a meizoun pèr sino, e il an countia à grampapà què al èr chenù da la rocco da soulèt.

• SANNHA LA FÈIA

La sè contio què fin a la fin dè l'èutsènt lou loup amasése la féa qu'anavèn se abeourà a la fountano, e què lou nom véne da quètti epizoddi. L'è pousiblle què la legèndo dà loup qu'amaso là féa sampre ènt à mème post vene da uno etimoulougio pouppoularo dè Sannha “fountano”, èn Sannhá, “amasá”, ènsèmp a la testimounianso què lou drie loup dè la valaddo èro ità amasè eiqui arènt, a Sannha Vilan, ènt à 1904. L'è pi proubabble què lou nom èndiquè moc uno fountano dount là féa anavèn se abeourà.

• VINSOUN

Loun nom dè la bourjà vén dà counhom Vinçon, d'ouriginno valdezo. Lh'ènfourmatour contièn què èn la bourjà, coum lí Priët eiqui dapé, drant dè la persècusioun lei vivesèn dè famillha valdeza. Un ènfourmatour di d'aguè sèntù parlà d'un tèrèn mandà Campo Santo, arènt a la bourjà, dount sèrènt ità èntèrà lh'èretic amasà, ma nhun saou pi dire dount a sè trobbo.

Riferimenti bibliografici:

- ALINE PONS, “*La toponomastica di Villar Perosa. Patrimonio della comunità e competenza dei singoli parlanti*”. Università degli Studi di Torino, tesi di laurea 2010/11;
- ARTURO GENRE, “*I nomi, i luoghi e la memoria*”, in *Le parole, le cose e i luoghi*, Istituto dell’Atlante linguistico italiano, Torino, 2002, pag. 347.
- AAVV, “*Atlante Toponomastico Piemonte Montano. Pramollo*”, Il Leone Verde Editore, Torino, 2005;
- AAVV, “*Atlante Toponomastico Piemonte Montano. Massello*”, Il Leone Verde Editore, Torino, 2010;
- GUIDO BARET, *Dizionario della parlata occitanica provenzale alpina della Val Germanasca*, Alzani Editore, Pinerolo, 2005;
- GUIDO BARET, “*Pomaretto –in Val Perosa*” vol. II Chiesa Valdese di Pomaretto -1986;
- TEOFILO G. PONS/ ARTURO GENRE, *Dizionario del dialetto occitano della Val Germanasca*, Edizioni dell’Orso, 1997;
- RAIMONDO GENRE, *La Valaddo*, n. 139 - marzo 2008
- ILIA GRISET, *Inverso Pinasca, il territorio, i documenti, gli abitanti parlano*, Studio Pascal, Villar Perosa, 2011
- CARLO PAPINI (a cura di), *Come vivevano, Pinerolo, Val Chisone e Germanasca, fin de siècle (1880-1920)*, Claudiana Editrice, Torino, 1981, ill.ne n° 197.
- ETTORE PEYRONEL, *Radici di Pietra*, Associazione culturale La Valaddo, Villaretto Chisone – Roure, 2007, pag. 112.
- GIORGIO TOURN, *Le valli valdesi*, Claudiana Editrice, Torino, 2002, pag. 99.
- VANDA PETRONE E GINO LONG, “*Ricerca sulla toponomastica di San Germano Chisone*”
- UGO FLAVIO PITON, “*La croû de Maurél*”, 2009
- DIEGO PRIOLO, www.vecchiopiemonte.it
- *La Valaddo*, n.135 marzo 2007, nn° 130, 132, 133 –anni 2005-2006

Si ringrazia per la collaborazione:

- Federica Long e gli Sportelli Linguistici delle Valli Chisone e Germanasca
- Monica Berton
- Valter Bruno
- Raimondo Genre
- Renzo Guiot
- Gino Long
- Paolo Nota
- Vanda Petrone
- Aline Pons
- Carla Reymondo
- Fulvio Richiardone
- Graziella Tron



**Sportello per la Tutela e promozione delle Lingue Minoritarie
Comunità Montana del Pinerolese:**

studiodipascal.com

Sede di Perosa Argentina

Via Roma, 22

Tel. 0121.802513

Sede di Torre Pellice

Corso Lombardini, 2

Tel. 0121.802597

Per l'occitano: simona.pons@cmpinerolese.it

Per il francese: cristina.chioni@cmpinerolese.it



www.cmpinerolese.it Sezione Tutela Lingue Minoritarie



www.facebook.com/sportellolinguistico



www.youtube.com/sportelloOCFR